## Вильям Шекспир

## Двенадцатая ночь, или как пожелаете

Перевод Д. Самойлова

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Орсино, герцог Иллирийский.

Себастьян, брат Виолы.

Антонио, капитан корабля, друг Себастьяна.

Капитан корабля, друг Виолы.

Валентин, слуга Орсино

Сэр Тоби Белч, дядя Оливии.

Сэр Эндрю Эгьючийк.

Мальволио, управитель у Оливии.

Фабиан, слуга графини Оливии.

Фесте, ее шут.

Оливия, богатая графиня.

Виола, леди, потерпевшая кораблекрушение и переодевшаяся Цезарио.

Мария, камеристка Оливии.

Хор евнухов.

Место действия - город в Иллирии

и морское побережье в его окрестностях.

## АКТ I

## СЦЕНА 1

*Дворец герцога. Музыка. Входят Орсино, Курио, придворные, музыканты.*

**Орсино**

О, музыка, ты пища для любви!

Играйте же, любовь мою насытьте,

И пусть желанье, утолясь, умрет!

Вновь повторите тот мотив щемящий,-

Он слух ласкал мне, точно трепет ветра,

Скользнувший над фиалками тайком,

Чтоб к нам вернуться, ароматом вея.

Довольно! Он когда-то был нежнее…

Как ты могуч, как дивен, дух любви!

Ты можещь все вместить, подобно морю,

Но то, что попадет в твою пучину,

Хотя бы и ценнейшее на свете,

Утрачивает ценность в тот же миг!

Такого обаянья ты исполнен,

Что подлинно чаруешь только ты!

**Хор**

Сэр, вам угодно ль ехать на охоту?

**Орсино**

А на какого зверя?

**Хор**

На оленя.

**Орсино**

О, друг мой, я и сам оленем стал.

Когда мой взор Оливию увидел,

Как бы отчистился от смрада воздух,

А герцог твой в оленя превратился,

И с той поры, как свора жадных псов,

Его грызут желанья…

*Входит Валентин.*

Наконец-то!

Какую весть Оливия мне шлет?

**Валентин**

Мой государь, меня не допустили;

Но с девушкой был дан такой ответ:

Еще семь знойных лет и самый воздух

Ее лица открытым не увидит;

Под пологом черницы, день за днем,

Она кропить свою обитель будет

Горючей влагой слез; да не истлеет

Родного брата мертвая любовь,

Но сохранится свежей в скорбной думе.

**Орсино**

О, сердце

Такого благородного устройства,

Что платит долг любви лишь брату, как

Оно полюбит, если золотая

Стрела убьет все прочие желанья,

Которые живут в ней, и когда

Мозг, сердце, печень - эти три престола -

Займет один король? Ну что ж, пошли

Туда, где травы будут нашим ложем

И где в мечтах любовных изнеможем.

*Уходят.*

## СЦЕНА 2

*Берег моря. Входят Виола, капитан.*

**Виола**

Что это за страна, мой капитан?

**Капитан**

Иллирия, мадам.

**Виола**

А что мне делать

В Иллирии, когда мой брат

В Элизии? А вдруг случайно он

Не утонул, скажите, капитан?

**Капитан**

Возможно. Вы ведь уцелели.

**Виола**

Несчастный брат! Но, может, он - как мы...

**Капитан**

Конечно, леди, и, чтоб вас утешить,

Скажу: когда произошло крушенье

И вас и уцелевших моряков

Носило в лодке, брат не растерялся,

А привязал себя к огромной мачте,

Что рядом с ним держалась на воде;

И по внушенью дерзостной надежды,

Как на спине дельфина Арион,

Поплыл: пока я видел, ладил он

С волнами.

**Виола**

Вот вам золото за это!

Раз я спаслась - надежда, значит, есть.

А ваше сообщенье - ей подпора.

Вдруг брат мой жив! Знаком вам этот край?

**Капитан**

Так точно, леди. Здесь неподалеку

Воспитан и рожден я - трех часов

Пути не будет.

**Виола**

Кто здесь правит?

**Капитан**

Герцог

По крови и по нраву благородный.

**Виола**

Как звать его?

**Капитан**

Орсино.

**Виола**

Ах, Орсино!

Я знала это имя от отца.

Тогда он холост был.

**Капитан**

Так и теперь,

Во всяком случае - совсем недавно.

Я месяц как отсюда, и при мне

Был свежий слух, - известно, обыватель

Всегда охотник поболтать о том,

Что происходит в высших сферах, -

Тогда и говорили, дескать, он

Упорно домогается любви

Красавицы Оливии.

**Виола**

Кто это?

**Капитан**

Дочь графа и достойная девица.

Отец ее скончался прошлым годом,

О ней заботу возложив на сына.

Тот в одночасье помер. Говорят,

Она, горюя, заперлась от света

И избегает общества мужчин,

С тех пор как умер брат.

**Виола**

О, если б

Я к ней на службу поступить могла,

До времени скрывая от людей

Кто я такая!

**Капитан**

Это будет трудно.

Она не хочет видеть никого

И даже герцога не принимает.

**Виола**

Мне нравится твой облик, капитан;

Хотя природа под наружным блеском

Подчас скрывает гниль, но про тебя

Мне думать хочется, что нрав твой сходен

С твоим открытым, славным внешним видом,

Прошу тебя, - я щедро заплачу, -

Не разглашай, кто я, и помоги мне

Переодеться так, чтоб было кстати.

Я к герцогу хочу наняться в слуги;

Представь меня как евнуха ему;

Ты можешь смело: я умею петь,

Любого рода музыкою тешить

И услужать ему вполне достойна.

Дальнейшее увидится потом,

Но ты молчи, как я прошу о том,

**Капитан**

Что ж, там, где евнух, нужно и немого;

Пусть буду слеп, когда сболтну хоть слово.

**Виола**

Спасибо. Так пойдем.

*Уходят.*

## СЦЕНА 3

*Дом Оливии. Входят сэр Тоби Белч и Мария.*

**Сэр Тоби**

Ради какой холеры моя племянница так носится со смертью брата? Честное слово, тужить - не жить

**Мария**

Право, сэр Тоби, не вредно бы вам вечерами возвращаться пораньше. Ваша Племянница, моя госпожа, прямо из себя выходит.

**Сэр Тоби**

Ну и пусть себе выходит на все четыре стороны!

**Мария**

И все же вам стоит исправить поведение.

**Сэр Тоби**

Исправить! Что мне исправлять, если одежда у меня вполне исправная для любой вечеринки, так же как и эти сапоги, а кому это не подходит, пусть повесится на собственных мочках.

**Мария**

Не доведут вас до добра кутежи и попойки. Вчера об этом говорила госпожа, я сама слышала. И еще она поминала вашего дурацкого собутыльника, которого вы притащили сюда ночью и навязывали в женихи.

**Сэр Тоби**

Ты это о ком? О сэре Эндрю Эгьючийке?

**Мария**

О ком же еще.

**Сэр Тоби**

Ну, он почище многих в Иллирии.

**Мария**

Нам-то что от его чистоты!

**Сэр Тоби**

А то, что у него три тыщи дукатов в год.

**Мария**

Ему и на полгода всех его дукатов не хватит, такой он мот и транжира.

**Сэр Тоби**

И не стыдно так говорить! Он же играет на виоле да-гамба и шпарит на

трех или четырех языках, не глядя в книгу, и от природы одарен чем угодно.

**Мария**

Чем негодно. Потому что он не только дурак, но и отчаянный петух. И

если бы от природы он не был трусом и вовремя не пасовал в ссорах, то, как

говорят умные люди, давно бы лежал в объятиях матери-природы.

**Сэр Тоби**

Клянусь этой рукой, они мерзавцы и клеветники, раз несут такую чушь! Кто это тебе наплел?

**Мария**

Это те, кто добавляют, что он в добавок ко всему вечера не пропустит, чтобы не напиться в вашем обществе.

**Сэр Тоби**

Так это он пьет за здоровье моей племянницы. И я буду пить за ее

здоровье, пока есть проход в моей глотке и пока в Иллирии есть что выпить. Вот сам сэр Эндрю.

*Входит сэр Эндрю Эгьючийк.*

**Сэр Эндрю**

Сэр Тоби Белч! Как самочувствие, Тоби Белч?

**Сэр Тоби**

Не хуже вашего, сэр Эндрю!

**Сэр Эндрю**

Благослови вас господь, прелестная ехидна.

**Мария**

Вас также, сэр.

**Сэр Тоби**

Врежьте, врежьте, сэр Эндрю!

**Сэр Эндрю**

Что это за штука?

**Сэр Тоби**

Камеристка племянницы.

**Сэр Эндрю**

Любезная мистрис Врешти, я мечтаю с вами поближе познакомиться.

**Мария**

Меня зовут Мэри, сэр.

**Сэр Эндрю**

Милейшая мисс Мэри Врешти.

**Сэр Тоби**

Ты не понял, рыцарь; "врежьте" значит - "так", "давай", "крой"!

**Сэр Эндрю**

*(в сторону)*

Ей-богу, это не для меня компания. Так вот что означает "врежьте"!

**Мария**

Счастливо оставаться, джентльмены.

**Сэр Тоби**

Ты не дашь ей уйти, сэр Эндрю, иначе пусть всю жизнь тебе не обнажать меча.

**Сэр Эндрю**

Если я дам вам уйти, мисс, мне всю жизнь не обнажать

меча. Или вы думаете, прелесть моя, что все дураки и все у вас в руках.

**Мария**

Ну, вас-то я за руку не держу!

**Сэр Эндрю**

Это можно исправить; вот моя рука

**Мария**

А ну-ка, сэр, тяните руку к этой стоечке. Размочите ее в молочке и

проявите стойкость!

**Сэр Эндрю**

Зачем, душа моя? Что это за метафора?

**Мария**

Просто в вас нет подлинной стойкости, сэр!

**Сэр Эндрю**

Я думаю, было отчего. Что же все-таки означает ваша острота?

**Мария**

Острота, как и вы, не первой свежести.

**Сэр Эндрю**

И много у вас таких?

**Мария**

Да, сэр, они у меня все в кулаке. А вот теперь, когда вы убрали руку,

видно, что я не забеременела. *(Уходит.)*

**Сэр Тоби**

О, бравый рыцарь, тебе необходимо подкрепиться стаканом канарского.

Видано ли было, чтобы ты так низко падал?

**Сэр Эндрю**

Думаю, что сроду, исключая те случаи, когда я падал от канарского. Порой

я думаю, что у меня ума не больше, чем у любого христианина или среднего человека. Это, видимо, оттого, что я великий едок говядины и это вредно для моего интеллекта.

**Сэр Тоби**

Сомненья нет.

**Сэр Эндрю**

Если бы я был в этом полностью уверен, то дал бы зарок воздержания.

Завтра я отправляюсь домой, сэр Тоби.

**Сэр Тоби**

Pourquoi *<Почему (франц.).>* дорогой рыцарь?

**Сэр Эндрю**

Что такое "pourquoi"? Ехать или не ехать? Эх, если бы я потратил на

языки то время, которое профукал на танцы, фехтование и медвежью травлю! Зря я не занимался своим развитием.

**Сэр Тоби**

Тогда у тебя волосы на голове были бы много лучше.

**Сэр Эндрю**

Неужели от этого волосы стали бы гуще?

**Сэр Тоби**

Если бы ты развивался, они бы развевались; если бы ты мог развиться,

они бы захотели виться.

**Сэр Эндрю**

Но мне и эти к лицу, как вы находите?

**Сэр Тоби**

Замечательно, висят как кудель на прялке: можно надеяться, что

какая-нибудь пряха зажмет вас между колен и станет прясть.

**Сэр Эндрю**

Клянусь, завтра я еду домой, сэр Тоби. Ваша племянница скрывается, а

если бы и нет, ставлю четыре против одного, что я ей до фени, когда сам

герцог к ней сватается.

**Сэр Тоби**

Герцога она знать не желает; она вообще не возьмет мужа, который не был бы ей ровней по всем статьям - по богатству, по возрасту и по уму. Она так при мне поклялась. Так что все это чепуха, дорогой, и у тебя все шансы есть.

**Сэр Эндрю**

Я останусь еще на месяц. Я человек самого странного склада на свете; я обожаю маскарады и праздники иногда ужасно.

**Сэр Тоби**

И ты сильно преуспел в этих забавах, рыцарь?

**Сэр Эндрю**

Как никто в Иллирии.

**Сэр Тоби**

В чем же, рыцарь, ты особенно блещешь? Может - в гальярде?

**Сэр Эндрю**

Да, я могу отколоть колено!

**Сэр Тоби**

Я бы предпочел филейную часть.

**Сэр Эндрю**

Я думаю, что в прыжке назад я во всяком случае силен, как мало кто в

Иллирии.

**Сэр Тоби**

Почему все это так таится? Почему эти дарования занавешены? Отчего ты не ходишь в церковь гальярдой, и не возвращаешься домой корантой? Я бы иначе и не выступал, как джигой, я бы мочился только пируэтом. Как же так? Разве можно в этом мире зарывать таланты? Глядя, например, на превосходное устройство твоей ноги, я бы сказал, что она рождена под созвездием гальярды.

**Сэр Эндрю**

Да, она довольно сильная и неплохо смотрится в серовато-коричневом чулке. Так не пора ли устроить какую-нибудь потеху?

**Сэр Тоби**

А что нам еще остается? Мы ведь рождены под знаком Тельца, не так ли?

**Сэр Эндрю**

Телец! Он влияет на грудь и сердце.

**Сэр Тоби**

Вовсе нет, сэр! На ноги и бедра. А ну-ка покажите ваш подскок! Ха!

Выше! Ха! Ха! Божественно!

*Уходят.*

## СЦЕНА 4

*Дворец герцога. Входят Валентин и Виола в мужской одежде.*

**Валентин**

Если герцог будет и дальше так же отличать вас, Цезарио, вы далеко

пойдете. Он знаком с вами только три дня, а вы уже здесь не посторонний.

**Виола**

Вы, видимо, опасаетесь его характера или моей необязательности, что

выражаете сомнения в продолжительности его доверия. Разве он не постоянен в своих склонностях?

**Валентин**

Что вы, никоим образом!

**Виола**

Благодарю вас, вот идет герцог.

*Входят Орсино, Валентин и свита.*

**Орсино**

Эй, кто видел Цезарио?

**Виола**

Я к вашим услугам, милорд.

**Орсино**

Вы встаньте там. -

Цезарио, ты знаешь

Не менее, чем все. Я распахнул

Перед тобою душу, словно книгу.

Ступай же к ней теперь, мой добрый гений.

Не принимай отказа; стань у двери

И - никуда, скажи, что ты прирос,

Пока не пустят.

**Виола**

Я боюсь, милорд,

Что, если впрямь печаль в ней так сильна,

Как говорят, она меня не примет.

**Орсино**

Тогда скандаль, переступи порог

Приличия; гляди, чтоб вышел толк.

**Виола**

А вдруг удастся, что тогда, милорд?

**Орсино**

О, расскажи всю страсть моей любви.

Прельсти рассказом о моем служенье.

Ты ей изобразишь мои страданья,

Она их примет лучше от тебя,

Столь юного, чем от посла в летах.

**Виола**

Не думаю, милорд.

**Орсино**

Мой милый мальчик,

Тот оболгал бы твой беспечный возраст,

Кто б сказал, что ты - мужчина. Губы

Дианы так румяны и нежны.

Как флейта женственная, чист и звучен.

Твой голос. Мог бы женщиной родиться -

Так расположены твои созвездья.

Пусть часть из вас идет за ним, хотите -

Ступайте все. Мне легче одному.

Итак, удачи, возвратись с успехом,

И будешь жить свободно, как твой лорд,

И назовешь его судьбу своей.

**Виола**

Я постараюсь сделать все, что в силах,

Чтобы добиться вашей леди.

*(В сторону.)*

Все же

Что за бессмыслица! Сойти с ума!

Я б замуж за него пошла сама!

*Уходят.*

## СЦЕНА 5

*Дом Оливии. Входят Мария и шут Фесте.*

**Мария**

Говори, где ты шлялся, или я рта не раскрою, чтобы тебя выручить.

Госпожа велит тебя повесить за то, что таскаешься без спросу.

**Фесте**

Пускай вешает. Кто в этом мире основательно повешен, тот не боится

никаких чинов.

**Мария**

Поясни.

**Фесте**

Потому что он их не видит.

**Мария**

Ответ не жирный. А я могу тебе объяснить, откуда идет выражение - не

боюсь никаких чинов.

**Фесте**

Откуда, добрая мисс Мэри?

**Мария**

С войны; поэтому оно вполне годится для твоих солдатских шуток.

**Фесте**

Дай бог ума тем, у кого он есть; а нам дуракам, остается надеяться на

талант.

**Мария**

Тем не менее тебя повесят за самовольную отлучку; или погонят в шею,

что для тебя одно и то же.

**Фесте**

Что ж, иногда хорошая петля спасает от плохой женитьбы; а если вытурят,

лето поможет.

**Мария**

Значит, ты не каешься?

**Фесте**

Нельзя сказать; но у меня есть прочные связи с двух сторон.

**Мария**

Конечно, если одна не выдержит, можно надеяться на другую; а если

сдадут обе - потеряешь штаны.

**Фесте**

В точку, ей-богу в точку. Кати дальше. Если бы еще сэр Тоби отучился

лакать, вы бы стали самым смышленым ломтиком Евиного мяса во всей Иллирии.

**Мария**

Заткнись, бродяга, не суй нос не в свое дело, ладно? Лучше подумай, как половчей выкрутиться. Госпожа идет! Будь умницей, не оплошай. (Уходит.)

**Фесте**

Остроумие, дай мне хорошо повалять дурака. Остряки, которые думают, что ты у них есть, чаще всего - дураки; а я знаю, что именно тебя мне не

хватает, и оттого могу сойти за умника. Ибо что говорит Квинипал? "Лучше мозговитый дурак, чем безмозглый мудрец".

*Входят Оливия и Мальволио.*

Благослови вас бог, леди.

**Оливия**

Пошла вон, глупость!

**Фесте**

Слышали, братцы? Уберите леди.

**Оливия**

Исчезни, тупой дурак, надоел! В последнее время ты утратил чувство меры!

**Фесте**

Два порока, мадонна, можно исправить посредством питья и доброго

совета. Накачайте пустого дурака как следует - и он уже будет полный дурак. А тому, кто забывается велите опомниться, и он станет опять в рамки приличия. А если нет - отдайте его в починку какому-нибудь сапожнику. Ведь починить - это только залатать: целомудрие можно только подлатать грехом, а грех - целомудрием. Если вам угоден этот простой силлогизм - хорошо, не угоден - еще лучше. Истинный рогоносец только тот, кто несчастен, а красота - цветок. Миледи говорит, уберите дурость; поэтому еще раз прошу: уберите себя.

**Оливия**

Я имела в виду тебя, господин шут.

**Фесте**

Вы несете шут знает что. Как известно, леди, клобук не делает человека монахом, иными словами, если на мне дурацкий колпак, это не значит, что я – набитый дурак. Дорогая мадонна, я берусь доказать, что вы сами – набитая дура!

**Оливия**

Неужели?

**Фесте**

Запросто, добрая мадонна.

**Оливия**

Ладно, доказывай.

**Фесте**

Для этого я должен вас исповедать, мадонна. Беспорочный мышонок,

отвечайте.

**Оливия**

Отвечу, господин шут, все равно делать нечего.

**Фесте**

Что вас так печалит, милая мадонна?

**Оливия**

Смерть брата, милый шут.

**Фесте**

Я думаю, его душа в аду, мадонна.

**Оливия**

Я уверена, что его душа в раю, шут.

**Фесте**

Если он живет райской жизнью, нет ничего глупее, чем носить по нем траур. Пошла вон, глупость! Джентльмены, миледи покидает нас!

**Оливия**

Как вам наш дурак, Мальволио? Похоже он начал меняться в лучшую сторону!

**Мальволио**

Еще бы! Теперь он все время будет меняться в лучшую сторону, пока смерть не пришибет его. Старость только умным вредит, а дураков она совершенствует!

**Фесте**

Дай тебе Бог, сударь, скоропостижно состариться и стать круглым дураком. Сэр Тоби побьется об заклад, что я не лисица, но он и двумя пенсами не поручится, что ты не дурак.

**Оливия**

Что вы на это скажете, Мальволио?

**Мальволио**

Поражаюсь, как вашу милость может развлекать этот бессмысленный

мошенник. Я видел вчера, как он спасовал перед обыкновенным болтуном, в котором мозгов не больше, чем в булыжнике. Глядите - вот он и скис; когда вы не смеетесь и сами не даете ему повода выказаться, он и хвост поджал. На мой взгляд, те, кто смеются над этими наемными шутами, не лучше тех, кто работает у этих шутов на подхвате.

**Оливия**

О, у вас больное самолюбие, Мальволио, и оттого у вас нет ни к чему

вкуса. Кто великодушен, не чует за собой вины и свободен от предрассудков, тот примет за стрельбу по воробьям то, что вам кажется пальбой из пушек. Обычные подначки завзятого шута не могут задеть, как и замечание умного человека.

**Фесте**

Пусть Меркурий научит тебя брехать толком за то, что ты так хорошо

говоришь о шутах!

*Входит Мария.*

**Мария**

Мадам, там у ворот какой-то юный джентльмен жаждет говорить с вами.

**Оливия**

От герцога Орсино, не иначе.

**Мария**

Не знаю, мадам. Это красивый юноша с приличной свитой.

**Оливия**

Кто из моих людей его не пускает?

**Мария**

Сэр Тоби, мадам, ваш дядя.

**Оливия**

Уберите его прочь, он разговаривает, как помешанный. Потом стыда не

оберешься.

*Мария уходит.*

Сходи лучше ты, Мальволио. Если это от герцога, то я больна, померла, или уехала, все что угодно, только бы отвязаться от него.

*Мальволио уходит.*

Теперь вам ясно, господин шут, что ваши жалкие потуги давно вышли из моды, людей они только раздражают.

**Фесте**

Ты так заступалась за нас, Мадонна, словно твоему старшему сыну на роду написано быть дурачком. Желаю тебе, чтобы Юпитер не поскупился на мозги для его черепа, а то у одного из твоих родственничков, - вот и он, кстати, - весьма слабый котелок.

*Входит сэр Тоби.*

**Оливия**

Честное слово, он уже успел выпить! Дядя, кто это там у ворот?

**Сэр Тоби**

Дворянин.

**Оливия**

Дворянин? Что за дворянин?

**Сэр Тоби**

Так, один дворянин - черт бы побрал эти маринованные селедки! *(Фесте.)* Привет, дурень!

**Фесте**

Мое почтение, сэр Тоби.

**Оливия**

Дядя, дядя, как же это вы так рано дошли до

летаргического состояния?

**Сэр Тоби**

Литр-гическое состояние. Плевал я на состояние. Там кто-то у входа.

**Оливия**

Да кто же там, наконец?

**Сэр Тоби**

Пускай хоть сам дьявол, если ему надо, мне до этого дела нет! Поверьте!

Впрочем, как угодно. *(Уходит.)*

**Оливия**

Скажи, шут, на кого похож пьяный?

**Фесте**

На утопленника, на дурака и на спятившего. Один глоток после разогрева

делает его дураком, второй - сводит с ума, а в третьем он уже тонет.

**Оливия**

Сходите приведите живодера, пусть вскроет потерпевшего - он, кажется,

уже в третьей степени - утоп. Ступай присмотри за ним.

**Фесте**

Покуда он еще только спятил; дурак присмотрит за сумасшедшим. *(Уходит.)*

*Входит Мальволио.*

**Мальволио**

Госпожа, этот молодой человек уверяет, что ему надо беспременно поговорить с вами. Я объясняю - вы больны, он настаивает, что знал это и именно потому должен с вами поговорить. Я сказал, что вы спите, но он и это разгадал. Что ему ответить, госпожа? У него оружие против любого отказа.

**Оливия**

Скажите, что он не будет со мной говорить.

**Мальволио**

Так ему и сказано, а он твердит, что будет торчать у дверей, как

коновязь или как тумба, пока не поговорит с вами.

**Оливия**

Какого это рода человек?

**Мальволио**

Мужского.

**Оливия**

Как он держится?

**Мальволио**

Довольно скверно; хотите, или не хотите, но он к вам прорвется.

**Оливия**

А какого он вида и возраста?

**Мальволио**

Слишком молод для мужчины, слишком стар для мальчика; недозрелый стручок, зеленое яблочко. Он, так сказать, ни то, ни се, серединка на половинку между мальчиком и мужчиной. Он очень хорош собой, и очень задирист. С вашего позволения, у него еще молоко на губах не обсохло.

**Оливия**

Просите его сюда. И позовите мою камеристку.

**Мальволио**

Камеристка, к леди! *(Уходит.)*

*Входит Мария.*

**Оливия**

Подай сюда вуаль прикрыть лицо.

Как надоели мне послы Орсино!

*Входят Виола и придворные.*

**Виола**

Кто из вас досточтимая хозяйка этого дома?

**Оливия**

Можете говорить со мной, я отвечу за нее.

**Виола**

Сиятельная, несравненная и бесподобная красота, действительно ли вы хозяйка дома, ибо мне никогда не доводилось ее видеть. Мне бы не хотелось пустить по ветру мое красноречие, ибо, не говоря уже о том, что я сочинил замечательную речь, мне еще стоило огромных усилий ее выучить. Милые красавицы, не вздумайте насмехаться надо мной. Я очень обижаюсь, когда со мной неласково обходятся.

**Оливия**

Откуда вы, сэр?

**Виола**

Я могу сказать только чуть больше, чем заучил, а этот вопрос уже сверх

моей роли. Добрая госпожа, внушите мне скромную уверенность, что вы хозяйка этого дома, чтобы я мог продолжить свое выступление.

**Оливия**

Вы комедиант?

**Виола**

Нет, сердце мое; тем не менее, клянусь клыками лицемерия, что я не то, что я играю. Значит, это вы хозяйка дома?

**Оливия**

Если никто больше на это не претендует.

**Виола**

Конечно, если вы на это претендуете, то это вы; ибо каждый может

претендовать только на то, чем может поступиться. Впрочем, это не входит в мои полномочия. Я начну речь в вашу честь, затем представлю вам суть моей миссии.

**Оливия**

Можете сразу переходить к сути, я вас избавляю от похвального слова.

**Виола**

Увы, я с таким трудом его зазубрил, и оно весьма поэтично.

**Оливия**

Тем больше там фальши. Я вас прошу, оставьте это при себе. Мне

доложили, что вы вели себя довольно дерзко у моих дверей, и я позволила вам войти, скорее чтобы поглядеть на вас, чем вас слушать. Если вы не

умалишенный, то поскорей уходите, а если в вас есть толк, будьте кратки. Я

сейчас не в такой фазе, чтобы разводить пустые разговоры.

**Мария**

Не поставите ли вы, сударь, паруса? Дорога - вот.

**Виола**

Нет, милая швабра, я еще пошвартуюсь здесь. Уймите немного вашего

великана, прелестная леди.

**Оливия**

Что вам угодно?

**Виола**

Я посол.

**Оливия**

Наверное, вы должны сообщить нечто ужасное, раз вы так страшно учтивы. Переходите к делу.

**Виола**

Оно только для ваших ушей. Я принес не объявление войны, не требование капитуляции. Мои слова служат делу мира.

**Оливия**

Однако начали вы не больно учтиво. Кто вы? И что вам надо?

**Виола**

Дерзость, которую я проявил, внушена оказанной мне встречей. Кто я и

чего я хочу - такая же тайна, как девственность; то, что для ваших ушей

свято, для других - профанация.

**Оливия**

Оставьте нас одних.

*Мария и придворные уходят.*

Я хочу услышать ваши святые слова. Итак, сэр, где же текст?

**Виола**

О, прелестнейшая леди!

**Оливия**

Многозначительное и обещающее начало. Где же все-таки текст?

**Виола**

В груди Орсино.

**Оливия**

В его груди? В каком разделе?

**Виола**

Если отвечать по шпаргалке, то в его сердце часть первая.

**Оливия**

Про это я уже читала: это чистая ересь. Есть у вас еще что-нибудь?

**Виола**

Добрая леди, разрешите поглядеть на ваше лицо.

**Оливия**

Разве ваш господин поручил вам иметь дело с моим лицом? Вот вы снова не придерживаетесь текста; ладно, откинем вуаль, чтобы вы могли общаться со мной лично и лицезреть картину. *(Откидывает покрывало.)* Глядите, сэр, вот мое изображение! Недурная работа?

**Виола**

Превосходная, если это дело рук божьих.

**Оливия**

Краска подлинная, сэр, не полиняет при любой погоде.

**Виола**

Да, подлинно прекрасное лицо!

Рука самой искусницы природы

Смешала в нем румянец с белизной.

Вы самая жестокая из женщин,

Коль собираетесь дожить до гроба,

Не снявши копий с этой красоты.

**Оливия**

Сэр, я не совсем без сердца. Я самолично составлю всевозможные перечни моих прелестей, рассортирую их, присвою каждой учтенной единице инвентарный номер и приложу соответствующие документы к завещанию. Опись будет выглядеть примерно так - номер один, губы, алые, одна пара. Номер два – глаза, серые, одна пара. Номер третий, подбородок, один. Номер четвертый, шея, одна. Номер… и так далее. Вам что, велели узнать мою рыночную стоимость?

**Виола**

Я понял вас; вы дьявольски горды,

Но будь вы даже дьявол - вы прекрасны.

Мой лорд и господин так любит вас,

Что невозможно не вознаградить

Его любовь, пускай вы лучше всех.

**Оливия**

Как любит он меня?

**Виола**

Обожествляя,

Со вздохами, с обильными слезами,

Со стонами, в которых гром любви.

**Оливия**

Он знает - мне любить его нельзя.

Могу предположить в нем доблесть; знаю,

Он знатен, и богат, и в цвете сил,

Его все хвалят, говорят, что он

Учен, свободен, смел и грациозен;

И все ж я не могу любить его,

Он мог бы это сам давно усвоить.

**Виола**

О, если б я любил вас с тем страданьем,

С тем пламенем и с той тоской смертельной,

С какими любит вас мой господин,

Не понял бы я вашего отказа.

**Оливия**

И что же?

**Виола**

Я бы ивовый шалаш

Себе построил возле вашей двери,

Взывал бы к вам, как к собственной душе,

И сочинял бы песни о любви

Отвергнутой и пел их среди ночи,

Глухим холмам орал бы ваше имя

И заставлял бы эхо повторять -

Оливия! Среди стихий земли

И воздуха не знали б вы покоя,

Пока не сжалились бы надо мной.

**Оливия**

Вам многое дано. А кто вы родом?

**Виола**

Судьба низка, но род мой много выше.

Я дворянин.

**Оливия**

Вернитесь к господину.

Я не могу любить его. Послов

Не надо слать ко мне, вот разве вы

Придете мне сказать, как принял он

Все это. И спасибо за труды.

Потратьте за меня.

*(Протягивает кошелек.)*

**Виола**

Я не посыльный,

Держите при себе ваш кошелек.

Дай бог вам тоже полюбить кремень,

И пусть ваш жар отвергнут будет так,

Как вы отвергли чувство господина.

Прощайте же, прекрасная жестокость!

*(Уходит.)*

**Оливия**

"Кто родом вы?"

"Судьба низка, но род мой много выше.

Я дворянин". Бесспорно, это так;

Твое лицо, твой стан, речь, ум, поступки

Твой пятикратный герб. Но тише, тише.

Постой! Постой! В обличий слуги

Мог быть сам господин! Но неужели

Так быстро можно подхватить чуму;

Я чувствую уже, как обаянье

Его неодолимо заполняет

Мои глаза. Но будь что будет! Эй,

Мальволио!

*Входит Мальволио.*

**Мальволио**

Я здесь, мадам.

**Оливия**

Беги,

Беги за этим дерзостным посланцем,

За графским человеком, он оставил

Здесь этот перстень, мне его не надо.

Я не хочу, чтобы он льстил Орсино

Пустой надеждой. Я не для него.

И если юноша зашел бы завтра,

Я объяснила бы ему причины.

Поторопись, Мальволио.

**Мальволио**

Иду.

*(Уходит.)*

**Оливия**

Что делаю – не ведаю сама.

Речь льстивых глаз, боюсь, сильней ума.

Судьба, решай, нам воли не дано.

Пусть совершится то, что суждено.

*(Уходит.)*

## АКТ II

## СЦЕНА 1

*Берег моря. Входят Антонио и Себастьян.*

**Антонио**

Что ж это вы, и здесь не хотите остаться, и меня с собой не берете?

**Себастьян**

Не обижайтесь, сэр, не останусь, и не возьму. Мои звезды затянуты мраком. Мой злосчастный жребий может навести порчу и на ваш. Поэтому прошу вас держаться от меня подальше. Будет лучше, если я погибну в одиночку. Тянуть вас за собой, значит, ответить неблагодарностью за вашу любовь.

**Антонио**

Но куда вы направляетесь, я могу узнать?

**Себастьян**

Ну зачем вам это, сэр? Мое путешествие – простое скитальчество, блажь. Но насколько я мог убедиться, ваша исключительная деликатность не позволяет вам доискиваться до моей тайны, именно это обстоятельство вынуждает меня подчиниться правилам хорошего тона и доверить ее вам. Прежде всего, Антонио, никакой я не Родриго, а Себастьян. Моим отцом был тот самый, я уверен, хорошо известный вам Себастьян из Мессалины. Когда он умер, я и моя сестра окончательно осиротели. Мы с нею родились в один и тот же час. И если бы небесам было угодно погубить нас в одночасье! Но тут вмешались вы, сэр, вызволив меня из пучины спустя час после того, как та поглотила мою сестру.

**Антонио**

Боже мой!

**Себастьян**

Это была женщина, которую многие считали красавицей, несмотря на всеми признаваемое сходство со мной. Хоть я и не разделял столь высокую оценку, могу смело о ней сказать: у нее была душа, которую даже завистник назвал бы прекрасной. Она утонула, сэр, в соленых волнах, и мне бы хотелось утопить в них мои воспоминания.

**Антонио**

Простите, сэр, если я был слишком навязчив.

**Себастьян**

Что вы, дорогой Антонио, простите за доставленное беспокойство.

**Антонио**

Если ради моей любви вы не позволите мне служить вам, то вы меня убьете.

**Себастьян**

А если вы не хотите уничтожить то, что вы сделали - то есть убить того,

кого вы спасли, - не нужно этого. Лучше простимся сразу; я полон к вам

нежности, а так как по натуре я пошел в мать, мои глаза выдают меня по

любому поводу. Я направляюсь ко двору герцога Орсино. Прощайте. *(Уходит.)*

**Антонио**

Тебе пусть покровительствуют боги!

И у меня враги в кругу Орсино,

Не то б мы скоро свиделись с тобой.

Но все равно, наперекор всем бедам

Ты дорог мне. Я отправляюсь следом.

*(Уходит.)*

## СЦЕНА 2

*Улица. Входят Виола и Мальволио с разных сторон.*

**Мальволио**

Это вы только что были у графини Оливии?

**Виола**

Да; я шел не спеша, и успел дойти только до этого места.

**Мальволио**

Графиня возвращает вам этот перстень, сэр. Вы избавили бы меня от трудов, если бы сами взяли его обратно. Кроме этого, она повторяет, чтобы вы внушили вашему лорду безнадежную уверенность в том, что он ей не нужен; и еще - чтоб вы больше не смели являться по его делам - разве только сообщить, как отнесся ко всему этому ваш хозяин. Вот и все.

**Виола**

Я перстень ей вручил, он мне не нужен.

**Мальволио**

Нет уж, сударь! Вы дерзко бросили его ей, и она требует, чтобы он таким же образом был вам возвращен. Если он стоит того, чтобы нагнуться, вот он, здесь лежит на виду; если нет, пусть достанется любому прохожему. *(Уходит.)*

**Виола**

Я перстня ей не приносила…Странно!

А вдруг Оливия пленилась мною?

Не дай Господь! Она в мои глаза

Так неотрывно, пристально смотрела,

Что спотыкаться стал ее язык

И не вязались меж собою фразы…

Сомнений нет, она в меня влюбилась,

И этот перстень, и гонец ворчливый –

Уловка страсти, чтоб меня вернуть.

Орсино, перстень – это все предлоги,

А суть – во мне. Но если я права,

Бедняжка, лучше б ей в мечту влюбиться!

Притворство! Ты придумано лукавым,

Чтоб женщины толпой шли в западню –

Ведь так легко на воске наших душ

Красивой лжи запечатлеть свой образ.

Да, мы слабы, но наша ль в том вина,

Что женщина такой сотворена?

Как дальше быть? Ее мой герцог любит.

Я, горестный урод, люблю его,

Она, не зная правды, мной пленилась…

Что делать мне, ведь если я мужчина,

Не может герцог полюбить меня.

А если женщина, то как бесплодны

Обманутой Оливии надежды!..

О время, здесь нужна твоя рука –

Мне не распутать этого клубка.

*(Уходит.)*

## СЦЕНА З

*Дом Оливии. Входят сэр Тоби и сэр Эндрю.*

**Сэр Тоби**

Входи, сэр Эндрю. Кто к полуночи не добрался до постели, тот все равно, что встал спозаранку.

**Сэр Эндрю**

Вот уж, право, не знаю. Знаю только, что кто поздно ложится, тот ложится поздно.

**Сэр Тоби**

Неверный вывод. А я это ненавижу, как пустой стакан. После

полуночи - значит рано; ложиться после полуночи - значит ложиться рано. Вы согласны, что наша жизнь состоит из четырех начал?

**Сэр Эндрю**

Да, так считается; но, по-моему, она состоит из жратвы и питья.

**Сэр Тоби**

Вот голова! Исходя из этого давайте жрать и пить. Эй, Марианна, кувшин

вина!

*Входит Фесте.*

**Сэр Эндрю**

Вот и дурень, это факт.

**Фесте**

Как поживаете, сердца мои? Вам не случалось видеть вывеску "На троих"?

**Сэр Тоби**

Привет, осел! Не спеть ли нам?

**Сэр Эндрю**

Ей-богу, у шута отличный голос. Я бы сорок шиллингов отдал, чтобы иметь такую же сладостную глотку, и такие ноги, как у этого дурака! Здорово ты откалывал вчера вечером, когда болтал о Пигрогромитусе и о вапианах за Квеубусовым экватором. Было очень здорово, это факт. Я послал шесть пенсов для твоей бабенки, получил?

**Фесте**

Я приласкал эту пенсию; поскольку у Мальволио носище не кнутовище, у нашей леди белая ладошка, а мирмидонец не пивной зал.

**Сэр Эндрю**

Здорово! Лучшей шутки не отмочишь. Теперь спой.

**Cэp Тоби**

Начинай. Вот тебе шесть пенсов. Спой нам.

**Сэр Эндрю**

Вот вам и от меня монета. Если один рыцарь дает, то и...

**Фесте**

Прикажете любовную или со смыслом?

**Сэр Тоби**

Любовную, любовную!

**Сэр Эндрю**

Да, да, со смыслом мне не надо.

**Фесте**

*(поет первый куплет)*

**Сэр Эндрю**

Замечательно хорошо, это факт.

**Сэр Тоби**

Отлично, отлично.

**Фесте**

*(поет второй куплет)*

**Сэр Эндрю**

Сладкозвучное горло, вот вам слово рыцаря!

**Сэр Тоби**

И какое при том пахучее!

**Сэр Эндрю**

Да-да, сладко пахучее, это факт.

**Сэр Тоби**

Если слушать носом, то все кишки выворотит. Ну как, грянем застольную, чтобы небу жарко стало? Распугаем сычей, такого шума наделаем, что и у глухого душа с телом расстанется! Давайте?

**Сэр Эндрю**

Конечно, давайте, я на таких куплетах собаку съел.

**Фесте**

Это чувствуется, когда вы поете. Черт подери, сударь, а собака-то, видать, была музыкальная!

**Сэр Эндрю**

Еще бы. Споем "Ты, бродяга".

**Фесте**

Это которая "Заткнись, бродяга!"? Так, что ли, рыцарь? Но мне же там

придется называть вас бродягой, рыцарь.

**Сэр Эндрю**

Это не первый раз меня называют бродягой. Давай, шут. Начинается -

"Заткнись!".

**Фесте**

Как же я начну, если заткнусь?

**Сэр Эндрю**

Да ладно. Начинай.

*Поют куплеты. Входит Мария.*

**Мария**

Что это за кошачий концерт? Я не я, если госпожа не послала уже за дворецким Мальволио и не приказала ему выставить вас за дверь!

**Сэр Тоби**

Ваша госпожа - китаянка, мы – политики. Мальволио - чучело. *(Поет.)*

"А мы три веселых малых". Или я не единокровный? Или я не одного с ней рода? Не одной с ней крови? Тьфу ты! Госпожа! *(Поет.)* "Жил в Вавилоне человек, с ним госпожа его жена…"

**Фесте**

Черт меня побери, рыцарь прекрасно дает дрозда.

**Сэр Эндрю**

Когда он в настроении, у него это неплохо получается. У меня - тоже. Он

дурачится тоньше, а я натуральнее.

**Сэр Тоби**

*(поет)*

О, двенадцатый день декабря...

**Мария**

Ради бога, потише!

*Входит Мальволио.*

**Мальволио**

Господа, вы с ума сошли! Или что это с вами? В такой час гремите, как жестянщики, неужели у вас не хватает ума и воспитания? Ведете себя в доме госпожи как в пивной, орете песни, как сапожники, не жалея глотки. Или у вас нет уважения к месту и лицам ни малейшего такта?

**Сэр Тоби**

Такт, сударь мой, мы в наших песнях соблюдали. Ну, тебя в петлю!

**Мальволио**

Сэр Тоби, я должен поговорить с вами начистоту. Моя госпожа велела сказать вам, что хоть она и дает вам приют как своему родственнику, она не имеет ничего общего с вашими безобразиями. Если вы можете отделить себя от ваших неприличий, вы – желанный гость в этом доме, если нет, то буде вам угодно проститься с ней, она весьма охотно пожелает вам счастливого пути!

**Сэр Тоби** *(поет)*

Счастливый путь, настал разлуки час!

**Мария**

Не надо, дорогой сэр Тоби.

**Фесте** *(поет)*

В его очах огонь почти угас!

**Мальволио**

Ах, вот вы как!

**Сэр Тоби** *(поет)*

Нет, не умру вовек.

**Фесте** *(поет)*

Споткнулся человек!

**Мальволио**

Это бы пошло вам на пользу.

**Сэр Тоби** *(поет)*

Прочь его прогнать?

**Фесте** *(поет)*

Это как сказать?

**Сэр Тоби** *(поет)*

Прочь его прогнать сейчас же!

**Фесте***(поет)*

Ах, нет, нет, прогонят вас же!

**Сэр Тоби**

Сбились, сударь, врете. - Кто ты такой, как ни дворецкий? Или ты думаешь, что если ты добродетелен, так уже не должно быть ни пирожков, ни пива?

**Фесте**

Так, клянусь святой Анной, а вкус возбуждать имбирем.

**Сэр Тоби**

Именно. - Ступайте, сударь, натрите вашу цепь хлебным мякишем! Кувшин вина, Мария!

**Мальволио**

Мистрис Мэри, если бы вы считали, что милость нашей госпожи стоит большего, чем презрение, вы бы не стали способствовать этому предосудительному образу жизни. Она обо всем узнает, клянусь этой рукой.

*(Уходит.)*

**Мария**

Ступай, ступай, похлопай ушами.

**Сэр Эндрю**

Было бы не хуже, чем выпить, когда хочется есть, вызвать его на

поединок, а самому не прийти и оставить его в дураках.

**Сэр Тоби**

Сделай это, рыцарь, я напишу ему вызов, или передам ему твое возмущение изустно.

**Мария**

Дорогой сэр Тоби, угомонитесь хоть на эту ночь. С тех пор как герцогский молодой человек побывал сегодня у госпожи, она очень неспокойна. А насчет мосье Мальволио - предоставьте его мне. Если я его не разыграю так, что он станет притчей во языцех, и не выставлю на посмешище, то считайте мена дурой, не знающей, как лежать в постели. Я уверена, у меня это получится.

**Сэр Тоби**

Продолжай, продолжай; расскажи-ка нам про него.

**Мария**

Да, что, сударь, иной раз, он вроде как пуританин.

**Сэр Эндрю**

Если б я был в этом уверен, я бы избил его, как собаку.

**Сэр Тоби**

Только за то, что он пуританин? Есть ли для этого серьезные основания,

дорогой рыцарь?

**Сэр Эндрю**

Серьезных нет, но подходящие есть.

**Мария**

Никакого черта он не пуританин. И вообще ничего определенного. Он - чего изволите, ни два ни полтора, ни то ни се; самовлюбленный осел, который долбит наизусть правила хорошего тона и выучивает их целыми пачками; о себе превосходного мнения и воображает, что до того набит достоинствами, что в него влюбляются с первого взгляда; пользуясь этой его слабостью, я ему и отомщу.

**Сэр Тоби**

А как?

**Мария**

Подброшу ему любовную записку туманного содержания. Там по цвету бороды, по форме ног, по походке, по описанию глаз, лба и цвету лица он беспременно узнает свое изображение. У меня почерк так похож на почерк госпожи, вашей племянницы, что можно спутать руку, если не знать, кто написал.

**Сэр Тоби**

Превосходно! Чуете, что здесь затевается?

**Сэр Эндрю**

У меня уже щекочет в носу.

**Сэр Тоби**

Он подумает, что анонимку, которая ему попалась, написала моя

племянница и что она в него влюбилась.

**Мария**

Моя затея действительно лошадка этой масти.

**Сэр Эндрю**

И ваша лошадка сделает из него осла.

**Мария**

Осла несомненного!

**Сэр Эндрю**

О, это будет восхитительно!

**Мария**

Королевская охота, уверяю вас. Я знаю, что мое средство подействует. Я

спрячу вас обоих, а шут будет третьим там, где он найдет записку. Посмотрим, что он сострит по этому поводу. А сейчас - в постель, и пусть вам приснится это дело. Пока! *(Уходит.)*

**Сэр Тоби**

Покойной ночи, Пентезилея!

**Сэр Эндрю**

Славная бабенка, это факт.

**Сэр Тоби**

Гончая, чистокровная, и обожает меня - впрочем, это неважно!

**Сэр Эндрю**

Меня однажды тоже обожали.

**Сэр Тоби**

Пошли спать, рыцарь. Не мешало бы, чтоб ты велел прислать еще деньжат.

**Сэр Эндрю**

Если я не получу вашей племянницы, то я в полном дерьме.

**Сэр Тоби**

Вели выслать деньжат, рыцарь; если ты ее в конце концов не заполучишь,

можешь со мной раззнакомиться.

**Сэр Эндрю**

Если не заполучу вашей племянницы, можете мне не верить ни на грош,

впрочем, как пожелаете.

**Сэр Тоби**

Пойдем, пойдем, запалю-ка я малость испанской жженки, а то спать ложиться поздно. Пошли, пошли, рыцарь.

*Уходят.*

## СЦЕНА 4

*Дворец герцога. Входят Орсино, Виола, Валентин и другие.*

**Орсино**

Скорей давайте музыку! Друзья!

Цезарио! Нет, ту, простую песню,

Старинную, что слышал я вчера.

В ней больше облегченья от тоски,

Чем в ариях пустых и нудных текстах

Творений наших ветреных времен.

Всего один куплет!

**Валентин**

Простите, ваша светлость, но нет того, кто ее пел.

**Орсино**

А кто это?

**Валентин**

Фесте, скоморох, государь, шут, который очень нравился отцу госпожи Оливии.

**Орсино**

Позовите его, а покуда сыграйте хоть что-нибудь.

*Валентин уходит. Музыка.*

Пойди сюда, мой мальчик. Как полюбишь

И затоскуешь, вспомни обо мне.

Влюбленные все на меня похожи:

Они порывисты, непостоянны

Во всем и лишь один любимый образ

Их мучит. Нравится тебе мотив?

**Виола**

Похож на эхо, что летит к престолу

Любви.

**Орсино**

Ты говоришь со знаньем дела.

Готов поклясться жизнью, что глазам

Твоим уже была любовь желанна.

Не правда, мальчик?

**Виола**

Может быть, чуть-чуть.

**Орсино**

Кто эта женщина?

**Виола**

На вас похожа.

**Орсино**

Тогда она тебя не стоит. Возраст

Ее какой?

**Виола**

Как ваш, мой государь.

**Орсино**

Она стара, ей-богу. Ведь мужчина

Быть должен старше; вот тогда они

Подходят друг для друга; и жена

В душе супруга равноправна с ним.

Да, мальчик мой, как мы себя ни ценим,

Мы прихотливей, ветреней, слабей,

Изменчивей и ненадежней женщин.

**Виола**

Вы правы, государь.

**Орсино**

Влюбись в такую,

Которая тебя моложе, или

Утратишь постепенно свежесть чувств.

Ведь женщины - как розы: расцветут -

И блекнут через несколько минут.

**Виола**

Да, это так, и как печально это,

Увы, погибнуть в самый час расцвета.

*Входят Валентин и Фесте.*

**Орсино**

А, братец, спой вчерашнюю нам песню!-

Послушай, мальчик, старая, простая.

Вязальщицы, работая на солнце,

И девушки, плетя костями нити,

Поют ее, она во всем правдива

И тешится невинностью любви,

Как старина.

**Фесте**

Вы готовы, государь?

**Орсино**

Да, спой, прошу.

*Музыка.*

**Фесте** *(поет песню)*

**Орсино**

Возьми за труд.

**Фесте**

Какой же это труд, государь. Для меня, государь, петь - удовольствие.

**Орсино**

А я и плачу за удовольствие.

**Фесте**

Конечно, государь, за удовольствие приходится расплачиваться, рано или поздно.

**Орсино**

Теперь прости, но я с тобой прощусь.

**Фесте**

Да поможет вам бог меланхолии; и да сошьет вам портной кафтан из

переменчивой тафты, ибо ваша душа - подлинный опал. Людям такого постоянства надо бы отправляться в моря, там можно заниматься чем угодно и искать цель где угодно, так может состояться прекрасное путешествие ни за чем. Счастливого пути! *(Уходит.)*

**Орсино**

И вы свободны.

*Валентин и свита удаляются.*

Посети еще раз,

Цезарио, ту гордую жестокость.

Скажи: моя любовь вне благ мирских,

Мне безразлична грязь ее земель

И также все дары ее фортуны

Мне безразличны, как сама Фортуна.

Лишь драгоценность царственного чуда,

Ей данного природой, мне мила.

**Виола**

Но вас она не любит!

**Орсино**

Я об этом

И слышать не хочу.

**Виола**

Но это правда!

Допустим, женщина, быть может даже

Такая есть, вас любит с мукой сердца,

Как вы Оливию. Вы – нет. И это

Вы ей сказали. Ведь она должна

Принять отказ?

**Орсино**

Женский пол

Не может вынести столь сильной страсти,

Как это сердце; женская душа

Вместить того и выдержать не может.

Да, женская любовь - всего лишь склонность;

Не жар нутра, а раздраженье чувств,

За ним лишь - отвращенье, пресыщенье.

Моя же страсть бездонна, как пучина

Всепоглощающая. Как равнять

Любовь какой-то женщины ко мне

С моей любовью.

**Виола**

Я, однако, знаю...

**Орсино**

Что знаешь? Что ты можешь знать?

**Виола**

Как любят эти… женщины. У них

Есть сердце, между прочим, как у нас.

Моя сестра любила одного

Мужчину так же, как и я, возможно,

Любил бы вашу светлость…

**Орсино**

Что такое?

**Виола**

Ну, если стал бы женщиною вдруг…

**Орсино**

Твоя сестра любила. Дальше что?

**Виола**

Так, ничего. Она его любила,

Но он не знал о том. И тайна эта

Сестру, как древоточец, источила.

Исчез румянец на ее щеках.

Болезненная бледность появилась,

А на губах – унылая улыбка.

Сказать короче – вылитый портрет

Безмерного и скорбного Терпенья.

И это не любовь? Да, мы, мужчины,

Клянемся громко, часто без причины.

Даем любви и верности обет.

А верности с любовью нет как нет.

**Орсино**

И что ж, любовь твою сестру убила?

**Виола**

Один лишь я – все дочери отца

Все сыновья его… Хотя не знаю.

Так мне пойти к графине?

**Орсино**

Да, скорее!

Снеси ей это. Повтори ей вновь,

Что не отступит и не ждет любовь.

*Уходят.*

## СЦЕНА 5

*Сад Оливии. Входят сэр Тоби, сэр Эндрю и Фабиан.*

**Сэр Тоби**

Ты идешь, синьор Фабиан.

**Фабиан**

Еще бы, пусть меня заживо сожрет меланхолия, если я упущу хоть крупицу этого развлечения.

**Сэр Тоби**

А ты хотел бы, чтобы этого мерзавца, этого ничтожного кусачего пса опозорили на глазах у всех?

**Фабиан**

Я был бы в восторге, сударь мой. Он донес на меня госпоже, когда я, не спросясь у нее, ушел на медвежью травлю.

**Сэр Тоби**

Сейчас мы ему такую медвежью травлю устроим, что он позеленеет от злости. Мы чучело гороховое из него сделаем, верно, сэр Эндрю?

**Сэр Эндрю**

Еще бы. Иначе не стоит жить, это факт.

**Сэр Тоби**

А вот и она, наша проказница.

*Входит Мария.*

Привет, сокровище мое индийское!

**Мария**

Вы все трое прячьтесь за это дерево. Через полминуты здесь будет Мальволио. Он сейчас на солнцепеке добрых полчаса обучал хорошим манерам собственную тень. Хотите посмеяться – затаитесь. Уверена, мое письмецо так вскружит ему голову, что он совсем одуреет. Скройтесь с глаз, иначе испортите все дело. А ты лежи здесь, сюда плывет рыбка, которая только на лесть и клюет.

*Мария роняет письмо. (Уходит.) Входит Мальволио.*

**Мальволио**

Это зависит от удачи. Все зависит от удачи. Мария как-то сказала мне, будто я нравлюсь графине, да и сама графиня однажды намекнула, что влюбись она, так обязательно в человека вроде меня. И обходится она со мной куда уважительней, чем с другими домочадцами. Что я должен об этом думать?

**Сэр Тоби**

Вот самоуверенная скотина!

**Фабиан**

Тише! Он размечтался и стал самоуверенный индюк! Глядите, как распускает хвост и пыжится!

**Сэр Эндрю**

Прямо руки чешутся намять бока скоту.

**Сэр Тоби**

Заткнитесь, говорят вам!

**Мальволио**

Быть графом Мальволио...

**Сэр Тоби**

Действительно скотина!

**Сэр Эндрю**

Пристрелите его, пристрелите на месте!

**Сэр Тоби**

Тише, тише!

**Мальволио**

Тому есть немало примеров. Графиня Стрейчи вышла замуж за своего гардеробщика.

**Сэр Эндрю**

Тьфу ты, блудник вавилонский!

**Фабиан**

О, тише! Он в полной отключке. Глядите, как распыхтелся от воображения!

**Мальволио**

Я уже три месяца женат на ней, и вот, сижу в своем кресле под балдахином...

**Сэр Тоби**

Дайте мне самострел, я вышибу ему глаз!

**Мальволио**

...в бархатном расшитом халате, и призываю слуг, и я только что поднялся с ложа, где оставил Оливию спящей...

**Сэр Тоби**

Огонь и жупел!

**Фабиан**

Тише, умоляю вас!

**Мальволио**

И тут держаться соответственно положению; и, обведя всех неторопливым взглядом, заметить, что я знаю свое место и хочу, чтобы и они знали свое - прошу призвать моего родственника Тоби.

**Сэр Тоби**

Кандалы и цепи!

**Фабиан**

Ну, ну, ну!

**Мальволио**

Семеро моих людей по первому знаку отправляются за ним; я же, нахмурив брови, подвожу часы или поигрываю какой-нибудь дорогой вещицей. Тоби входит, учтиво раскланивается...

**Сэр Тоби**

Этот тип еще жив?

**Фабиан**

Умоляю, молчите, даже если слова станут тянуть из нас клещами.

**Мальволио**

Я протягиваю к нему руку - вот так, умеряя приветливую улыбку строгим взглядом власти…

**Сэр Тоби**

И Тоби не дает тебе затрещины?

**Мальволио**

Говоря: "Кузен Тоби, моя судьба, подарив мне вашу племянницу, дает мне право поговорить с вами так".

**Сэр Тоби**

Что, что?

**Мальволио**

"Вы должны бросить пить".

**Сэр Тоби**

Умри, мерзавец!

**Фабиан**

Терпение, или наша затея провалится.

**Мальволио**

"Кроме того, вы растрачиваете драгоценное время с каким-то

глупеньким рыцарем..."

**Сэр Эндрю**

Это я, уверяю вас.

**Мальволио**

"...с этим сэром Эндрю..."

**Сэр Эндрю**

Я так и знал, что это я, потому что многие зовут меня глупеньким.

**Мальволио***(поднимает письмо)*

Что это за почта?

**Фабиан**

Болотная курочка полезла в силок.

**Сэр Тоби**

О, тише! Пусть дух юмора внушит ему читать вслух!

**Мальволио**

Клянусь жизнью, это почерк госпожи. Точно, ее "т" и "у", а так она пишет большое "П". Сомнений нет - ее рука.

**Сэр Эндрю**

Ее "т", и "у", и "п". Что это значит?

**Мальволио***(читает)*

"Тайно любимому с большим приветом". Это ее выражение! С вашего

разрешения, воск. Аккуратнее. И печатка ее - она всегда оттискивает Лукрецию. Интересно, кому это она пишет?

**Фабиан**

Ага, увяз, с головой и потрохами!

**Мальволио***(читает)*

"Влюблена я, видит бог.

Но в кого?

На устах моих замок,

Не могу назвать его".

"Не могу назвать его". А дальше? Другим размером: "Не могу назвать его"! А вдруг это ты, Мальволио?

**Сэр Тоби**

Ха! Вздернуть бы тебя на сук, барсук!

**Мальволио***(читает)*

"Могла б командовать я страстью,

Увы, молчат уста мои,

Клинком Лукреции, к несчастью,

Меня пронзил М. О. А. И.".

**Фабиан**

Но это же белыми нитками шито.

**Сэр Тоби**

А я говорю - удивительная женщина!

**Мальволио**

"Меня пронзил М. О. А. И.". Нет, первым делом дайте-ка подумать,

подумать, подумать...

**Фабиан**

Да, она ему приготовила тухлое блюдо.

**Сэр Тоби**

Ничего, соколик сразу на него навалился.

**Мальволио**

"Могла б командовать я страстью". Конечно, она может командовать. Я ей служу, она моя госпожа. Тут все понятно согласно здравому разумению. Никакой закавыки нет. Но вот в конце: что может означать это расположение букв? Если б я мог отыскать здесь какой-нибудь намек на меня... Спокойно! "М. О. А. И.".

**Сэр Тоби**

Зачем такие сложности? Видите, он потерял след.

**Фабиан**

Ничего, эта ищейка возьмет его, ведь от него воняет лисицей.

**Мальволио**

М... Мальволио! М! Так начинается мое имя.

**Фабиан**

Я же говорил, что у него пойдет. Эта шавка не промахнется.

**Мальволио**

Так, с М разобрались, а дальше никакой связи, полная нестыковка, вместо А стоит О.

**Фабиан**

Сделаем так, чтобы на "О" у тебя все кончилось.

**Сэр Тоби**

Или я так его отдубашу, что он завопит это "О"!

**Мальволио**

Хотя после М должна идти А, М-А, М-А

**Фабиан**

Ма-ма… маму ты позовешь, когда по мозгам получишь.

**Мальволио**

"М. О. А. И."! Увы, последовательность букв такова, что из нее многого не выжмешь, но если поднатужиться, можно дать ей выгодное для меня истолкование- все до единой буковки есть в имени моем. Ну да ладно. Дальше проза. *(Читает.)* "Если это попадет в твои руки, вникни. Хотя мои звезды расположены выше твоих, не бойся высоты. Одни высоки от рождения, другие сами достигают высот, к третьим высота снисходит. Твоя судьба зовет тебя, откликнись на ее зов душой и телом. А чтобы новая роль пришлась тебе впору, сбрось убогую оболочку и явись как заново рожденный. Осади моего родственника, приструни наших слуг, громко выражай свое мнение по всем вопросам, даже когда тебя не спрашивают, наконец порази окружающих своеобразием своих манер. Это предлагает тебе та, которая мечтает о тебе, кого привели в восторг, если ты, конечно, помнишь, твои желтые чулки, с подвязками крест-накрест. Помнишь? Действуй, если хочешь достигнуть всего на свете. Иначе останешься для меня вечным дворецким, слугой, ничтожеством, которого Фортуна не удостоит даже взглядом. Прощай. Мечтающая ни в чем тебе не отказывать, твоя обласканная судьбой Мученица.”

Это же ясно как божий день. Я стану горделив, буду читать

политические трактаты, не дам спуску сэру Тоби, порву низменные знакомства. Я стану личностью согласно требованиям. Уж на этот раз я себя не обольщаю, я не заношусь в мечтах, кто ж усомнится сейчас, что графиня меня любит? Она недавно хвалила мои желтые чулки, одобряла подвязки крест-накрест. В этом письме она признается мне в любви и тонкими намеками учит одеваться по ее вкусу. Хвала небу, я счастлив! Я буду загадочен, груб, в желтых чулках, спозаранку подвязан крест-накрест. Слава богам и моей счастливой звезде! Стоп, здесь постскриптум. *(Читает.)* "Ты не можешь не догадываться, кто я; если ты готов к любви, покажи это своей улыбкой. Тебе так идет улыбка. Поэтому при мне всегда улыбайся, шути, смейся, хохочи, очень тебя прошу". Благие боги! Конечно, я буду улыбаться. И вообще сделаю все, что ты пожелаешь. *(Уходит.)*

**Фабиан**

Это представление я бы не променял на пенсию в тысячу дукатов.

**Сэр Тоби**

За такую выдумку я готов жениться на этой женщине.

**Сэр Эндрю**

И я тоже готов.

**Сэр Тоби**

И не требовать за ней никакого приданого, кроме еще одной такой же шутки.

**Сэр Эндрю**

И я никакого.

**Фабиан**

А вот и наша знаменитая проказница.

*Входит Мария.*

**Сэр Тоби**

Хочешь, наступи мне ногой на шею?

**Сэр Эндрю**

Или мне.

**Сэр Тоби**

Хочешь, я проиграю в кости свою свободу и стану твоим рабом?

**Сэр Эндрю**

А можно - я?

**Сэр Тоби**

Знаешь, ты погрузила его в такие мечты, что когда их образ его покинет, он должен сойти с ума.

**Мария**

Нет, правда - на него подействовало?

**Сэр Тоби**

Как водка на повивальную бабку.

**Мария**

Теперь, если вы захотите увидеть плоды этой проделки, понаблюдайте его первый выход к госпоже. Как пить дать - он будет в желтых чулках, а она терпеть не может этот цвет, и в подвязках накрест, а этот фасон она ненавидит; и он будет ей улыбаться, что совершенно не соответствует ее настроению – поскольку она пребывает в меланхолии, - и это, конечно, не может ее не раздражать. Хотите посмотреть - пошли со мной.

**Сэр Тоби**

Хоть в ворота ада, несравненный дьявол остроумия!

**Сэр Эндрю**

И я с вами!

*Уходят.*

## АКТ III

## СЦЕНА 1

*Сад Оливии. С разных сторон входят Виола и Фесте с барабаном.*

**Виола**

Привет тебе и твоей музыке, дружище. Что ж, так и отбарабаниваешь всю жизнь?

**Фесте**

Скорее отхрамываю, сэр.

**Виола**

Разве ты хромой?

**Фесте**

Нет, сэр, я имел в виду, что живу неподалеку от храма, потому и говорю,

что отхрамываю.

**Виола**

Выходит, если король живет недалеко от реки, он отрекается? А если ты

стоишь недалеко от церкви в колпаке, она тебя околпачивает?

**Фесте**

Совершенно верно, сэр. Подумать только, что нынче за времена! Любое

утверждение для зубоскала что замшевая перчатка: ничего не стоит вывернуть ее наизнанку!

**Виола**

Да, конечно, если бездумно играть словами, они становятся легковесны.

**Фесте**

Поэтому, сэр, я бы не хотел, чтобы у моей сестры было имя.

**Виола**

Как так?

**Фесте**

Ведь имя, сэр, - это тоже слово. Если играть этим словом, репутация

моей сестры может стать слишком легковесной. И вообще, надо сказать – слова стали сплошным жульничеством с тех пор, как на них навешали замки.

**Виола**

Можешь ли ты это доказать, дружище?

**Фесте**

Зачем, сэр? Ведь без слов не докажешь, а слова до того изоврались, что

не хочется ими доказывать правду.

**Виола**

А ты забавный малый, как я погляжу. И кажется, ничто ни во что не

ставишь.

**Фесте**

Не совсем так, сэр. Кое-что я во что-то ставлю: но, честно говоря - не

вас. Я был бы рад, если бы благодаря этому вы превратились в ничто.

**Виола**

Ты не дурак госпожи Оливии?

**Фесте**

Что вы, сэр, по части леди Оливии дураков нет. Пока она не выйдет

замуж, дурака у нее не будет. А дурака так же трудно отличить от мужа, как

селедку от сардинки; только муж толще. А что касается меня, сэр, я здесь не

дурак, а извратитель слов.

**Виола**

Я, кажется, недавно видел тебя у герцога Орсино.

**Фесте**

Дурость, сэр, гуляет повсюду, как солнце, и везде светит. Мне было бы

жаль, если бы она реже бывала у вашего хозяина, чем у моей хозяйки. Но,

кажется, я там же встречал в вашу мудрость?

**Виола**

Э, нет, если возьмешься за меня, придется ретироваться. Держи-ка на

мелкие расходы. *(Дает ему монету.)*

**Фесте**

Пусть Юпитер из ближайшей партии волос отпустит вам на бороду.

**Виола**

Честно говоря, я сам страдаю без бороды. *(В сторону.)* Впрочем, я не

хотела бы, чтобы она отросла у меня на подбородке. Госпожа у себя?

**Фесте** *(прячет монету)*

Не кажется ли вам, сэр, что если их была парочка, то они могли бы

размножиться?

**Виола**

Пожалуй, если их сложить и отдать в рост. Ловко вы умеете канючить! *(Дает ему вторую монету.)*

**Фесте**

Не так уж это трудно, сэр. Госпожа у себя. Я им объявлю, откуда

вы, но кто вы такой и что вам надобно - это вне моего горизонта, я бы сказал

- "вне моей компетенции", если б это выражение не было слишком затасканным. *(Уходит.)*

**Виола**

Дурак умно валяет дурака;

Да, это дело требует ума,

Он должен знать того, над кем смеется!

Он должен понимать людей и время

И бить без промаха любую птицу,

Как сокол на охоте. Это дело

Не легче, чем занятье мудреца.

И часто ум у дурака в руках,

А умный остается в дураках.

*Входят сэр Тоби и сэр Эндрю.*

**Сэр Тоби**

Благослови вас бог, джентльмен.

**Виола**

И вас, сэр.

**Сэр Эндрю**

Dieu vous garde, monsieur *<Храни вас бог, сударь! (франц.)>*!

**Виола**

Et vous aussi; votre serviteur *<И вас также; ваш слуга (франц.).>.*

**Сэр Эндрю**

Хотел бы надеяться, что это так, сэр. А я ваш слуга.

**Сэр Тоби**

Угодно ли войти в дом? Моя племянница жаждет, чтобы вы вошли, если направлялись сюда.

**Виола**

Я направляюсь к вашей племяннице, сэр, и она, собственно говоря,

является целью моего вояжа.

**Сэр Тоби**

Для этого вам достаточно воспользоваться ногами и привести их в

движение.

**Виола**

Я больше доверяю собственным ногам, Чем собственным мозгам, сэр, и

поэтому не совсем понимаю, что значит "воспользоваться ногами".

**Сэр Тоби**

Я хочу сказать: милости просим. Входите, сэр.

**Виола**

Я отвечу тем, что воспользуюсь ногами и войду.

*Входят Оливия и Мария.*

Но нас опередили. *(Оливии.)* Превосходнейшая и благовоспитаннейшая леди! Да прольются на вас свыше благоуханные дожди!

**Сэр Эндрю** *(в сторону)*

Этот юноша редкостно владеет придворной любезностью. "Благоуханные дожди" - как сказано!

**Виола**

Моя миссия может обрести голос только при вашем чутком и благосклонном внимании.

**Сэр Эндрю**

"Благоуханный, чуткий, благосклонный!" Эта троица может пригодиться.

**Оливия**

Пусть закроют садовые ворота, и не мешайте мне слушать.

*Сэр Тоби, сэр Эндрю и Мария уходят.*

Позвольте вашу руку, сэр.

**Виола**

Покорнейше готов служить, мадам.

**Оливия**

Как вас зовут?

**Виола**

Цезарио, принцесса.

Так именуют вашего слугу.

**Оливия**

Сэр, моего слугу? Мир поскучнел,

Притворство выдавая за любезность.

Вы, милый юноша, слуга Орсино.

**Виола**

Но герцог ваш слуга, а я его,

Слуга слуги есть ваш слуга, мадам.

**Оливия**

Он мной забыт. И лучше б мысль его

Была пустым листом, чем мною полной.

**Виола**

Я к вам пришел, чтоб вашу благосклонность

Привлечь к нему.

**Оливия**

О, не, я вас просила

Мне больше про него не говорить.

Но если есть у вас другая просьба,

Мой слух охотнее пленится ею,

Чем музыкою сфер…

**Виола**

О, госпожа…

**Оливия**

Позвольте мне. Когда последний раз

Вы здесь творили чары, я послала

Вам перстень вслед. Я этим обманула

Себя, слугу, быть может, также вас.

Я заслужила ваш суровый суд,

Вам навязав, с постыдным хитроумьем,

Чужую вещь. Что вы могли подумать?

Вы честь мою поставили к столбу

На растерзанье всем свирепым мыслям

Безжалостной души? Для вас довольно,

Чтобы видеть ясно- дымкой, а не грудью

Мое прикрыто сердце. Вот, ответьте.

**Виола**

Я вас жалею.

**Оливия**

Это шаг к любви.

**Виола**

О нет, ни пяди. Ведь известно всем

Что и врагов нередко мы жалеем.

**Оливия**

Ну что ж, настало время улыбнуться.

Как бедные бывают щепетильны!

Да, если суждено быть чьей-то жертвой,

То уж достойней жертвой льва, чем волка.

*Бьют часы.*

Часы напоминают, что напрасно

Теряю время. Юноша, не бойтесь.

Вы не нужны мне. Впрочем, кое-кто

Приобретет хорошенького мужа,

Когда дозреют возраст ваш и ум.

Держите путь на запад.

**Виола**

"Эй, на запад!"

Приятного расположенья духа!

Есть что-нибудь для герцога у вас?

**Оливия**

Постой!

Скажи, что ты подумал обо мне?

**Виола**

Что вы себя считаете не тем,

Что есть на самом деле.

**Оливия**

Но тогда

Я в этом же подозреваю вас.

**Виола**

Вы не ошиблись, я не то, что есть.

**Оливия**

О, были бы вы тем, что я хочу!

**Виола**

А разве лучше было бы, мадам?

Возможно! Ведь теперь я лишь игра.

**Оливия**

О, как прекрасна на его устах

Презрительная, гордая усмешка!

Скорей убийство можно спрятать в тень,

Чем скрыть любовь, она ясна, как день.

Цезарио, клянусь цветеньем роз

В силах ум и стыд.

Прошу, не думай, гордостью томим\_

“Зачем любить мне, если я любим”

Любовь всегда прекрасна и желанна,

Особенно когда она нежданна.

**Виола**

Одна душа и правда мне дана,

И женщина на свете ни одна

Не будет им хозяйкой. Господин

Души своей и сердца - я один.

Итак прощайте, больше никогда

Я графских слез не принесу сюда.

**Оливия**

Приди еще, ведь мог бы только ты

К немилому склонить мои мечты.

## СЦЕНА 2

*Дом Оливии. Входят сэр Тоби, сэр Эндрю и Фабиан.*

**Сэр Эндрю**

Нет, я здесь не остаюсь больше ни секунды, это факт.

**Сэр Тоби**

Но резоны, дорогой привередник, где резоны?

**Фабиан**

Должны же вы представить резоны, сэр Эндрю.

**Сэр Эндрю**

Да что говорить, я самолично наблюдал, как ваша племянница любезничала с приближенным герцога так, как мне и не снилось. Это происходило в саду.

**Сэр Тоби**

А скажите-ка, старик, видела ли она вас?

**Сэр Эндрю**

Так же ясно, как я вас.

**Фабиан**

Но это же свидетельство того, что она вас любит.

**Сэр Эндрю**

Вы меня за осла принимаете, это факт.

**Фабиан**

Я вам сейчас это докажу по всем законам, призвав в свидетели все доводы

и соображения.

**Сэр Тоби**

А они были лучшими свидетелями еще до Ноева ковчега.

**Фабиан**

Она делала вид, что благосклонна к этому юноше, на ваших глазах именно для того, чтобы вывести вас из себя, пробудить вашу уснувшую доблесть, воспламенить ваше сердце, растравить вашу печень. Вы должны были подойти с несколькими остротами высокого класса, свежими, с огоньком, хорошо отчеканенными, так осадить этого юнца, чтобы он лишился речи. Вот чего от вас ожидали. А вы взяли и проворонили. Вы упустили золотой шанс. И теперь, конечно, во мнении госпожи идете на всех парусах к северу; там вы и повиснете, как сосулька в бороде у голландца, если не спасете дело каким-нибудь проявлением доблести, достойным похвалы, или политическим ходом.

**Сэр Эндрю**

В таком случае я предпочел бы доблесть. Потому что политику терпеть не

могу. По мне все одно - что быть политиком, что пуританином.

**Сэр Тоби**

Что ж, тогда строй свое счастье на смелости. Брось вызов

герцогскому парню, дерись с ним; проткни его в одиннадцати местах;

племянница, конечно, об этом узнает; и, уверяю тебя, ни одна сводня в мире не может так аттестовать мужчину в глазах женщины, как смелость.

**Фабиан**

Другого выбора нет, сэр Эндрю.

**Сэр Эндрю**

Кто из вас согласится передать ему мой вызов?

**Сэр Тоби**

Ступай напишите ему твердой рукой. Резко и кратко. Пусть без

остроумия, лишь бы убедительно и с воображением. Поиздевайся, насколько хватит чернил. Не мешает раза три ему "тыкнуть"; а брехни - сколько выдержит бумага. Ступайте - и за дело. И побольше желчи добавьте в чернила, а перо пусть будет гусиное, это неважно. Итак, за дело.

**Сэр Эндрю**

Где мы встретимся?

**Сэр Тоби**

Мы зайдем к вам в cubiculo <спальня (лат.).>. Идите!

*Сэр Эндрю уходит*.

**Фабиан**

Вам действительно дорог этот человечек, сэр Тоби?

**Сэр Тоби**

Это я ему дорог, мой мальчик, тыщи две, не меньше.

**Фабиан**

Да, письмо у него получится редкостное. И вы действительно собираетесь

его вручить?

**Сэр Тоби**

Без всяких сомнений. А ты уж как-нибудь подучи этого малого, чтоб он

ответил. По-моему, их быками и гужами не сведешь. А если в печени Эндрю окажется столько крови, что блоха промочит ноги, я готов съесть всю остальную требуху.

**Фабиан**

Да и в лице его соперника, этого юнца, нет никакой кровожадности.

*Входит Мария.*

**Сэр Тоби**

А вот и мой крошечный королек прилетел.

**Мария**

Если хотите повеселиться и животики надорвать, пошли со мной. Этот Мальволио вроде впал в язычество и обасурманился; потому что

христианин, приверженный истинной вере, не может поверить в столь грубую липу. Он уже в желтых чулках!

**Сэр Тоби**

И в подвязках накрест?

**Мария**

В самых безвкусных; как учитель из приходского училища. Я за ним

следила не хуже убийцы. Он выполняет все пункты письма. От улыбок у него на физиономии образовалось столько складок, сколько на карте с изображением двух Индий. Такого вы никогда не видели. Мне так и охота чем-нибудь в него кинуть; я уверена, что госпожа его убьет. А он все будет улыбаться и сочтет это знаком благоволения.

**Сэр Тоби**

Пошли, веди нас к нему.

*Уходят.*

## СЦЕНА 3

*Улица. Входят Себастьян и Антонио.*

**Себастьян**

Я вовсе не хотел вас затруднять.

Но если этот труд для вас не в тягость,

Нельзя вас и бранить.

**Антонио**

Как мог я вас оставить! Ведь потребность

Во мне была острее, чем клинок,

Не только видеть вас (хотя и это

Могло толкнуть на самый трудный путь),

Скорей тревога: как вам здесь скитаться,

В местах, где чужеземец без друзей,

Без опыта порой наткнуться может

На негостеприимство. И любовь

И страх за вас - вот что меня подвигло

Пойти за вами.

**Себастьян**

Что я вам отвечу,

Антонио, - спасибо и спасибо.

Ведь часто за прекрасную услугу

Мы можем расплатиться только так.

Но если благодарности под стать

Был мой достаток, не были бы вы

В накладе. Что ж теперь мы будем делать?

Посмотрим этот город?

**Антонио**

Завтра, сэр.

Сегодня надо где-то разместиться.

**Себастьян**

Я не устал, а ночь еще далеко.

Прошу, насытим наше любопытство

И познакомимся со стариной,

Которой славен этот город.

**Антонио**

Мне

Такое не с руки. Прошу прощенья.

Нельзя мне быть на улице без риска.

Я как-то в деле с герцогской эскадрой

Такую оказал ему услугу,

Что если влипну - мне не расквитаться.

**Себастьян**

Что, перебили вы его людей?

**Антонио**

Да что вы! Дело обошлось без крови!

Хоть обстановка и характер распри

Могли бы привести к пролитью крови.

Конечно, можно было возместить

Урон, так сделал весь мой город ради

Торговли. Город весь, кроме меня.

Поэтому уж если попадусь,

Платить и мне придется.

**Себастьян**

Вам гулять

С оглядкой следует.

**Антонио**

Еще бы, сэр.

Вот кошелек. Остановиться нам

Всего сподручней у "Слона", в предместье.

Там нас накормят. А пока ступайте

И проведите время, побродите,

Питая любознательность свою

Осмотром города. Я через час

Вас ожидаю.

**Себастьян**

А на что мне деньги?

**Антонио**

Вдруг вас прельстит какая-нибудь вещь,

А ваши средства, сэр, не столь роскошны,

Чтоб тратиться на безделушки.

**Себастьян**

Час

Я посвящу прогулке и не стану

Вас разорять.

**Антонио**

Так у "Слона".

**Себастьян**

Запомнил.

*Уходят.*

## СЦЕНА 4

*Сад Оливии.*

*Входят Оливия и Мария.*

**Оливия**

*(в сторону)*

За ним послала я, а вдруг придет?

Но как его принять? Какой наградой?

Ведь молодость, пожалуй, подкупить

Намного легче, чем увлечь. Молчу!

*(Марии.)*

А где Мальволио? Он так серьезен

И так он предан мне, что и не сыщешь

Надежнее слуги. Так где же он?

**Мария**

Сейчас явится, госпожа. Но он в очень странном расположении духа, сдается мне, он не в своем уме, госпожа.

**Оливия**

Как, не в своем уме? Он бредит?

**Мария**

Нет, только улыбается. Когда он придет, лучше бы вам не оставаться с ним наедине, потому что, ей Богу, он спятил.

**Оливия**

Пусть он придет.

*Мария уходит.*

А что со мной сейчас?

И кто теперь безумнее из нас?

*Возвращаются Мария и Мальволио.*

Ну как, Мальволио?

**Мальволио**

Ха-ха-ха, прекрасная!

**Оливия**

Тебе смешно. Я за тобой послала, чтоб обсудить серьезные дела.

**Мальволио**

Серьезные? Я и сам сейчас располежен к серьезности, у меня застой в крови от этих подвязок крест-накрест. Но что из того? Если они нравятся чьим-то глазам…

**Оливия**

Что с тобой, Мальволио? Как ты себя чувствуешь?

**Мальволио**

Никаких черных мыслей, просто ноги у меня желтые. Оно попало в его

собственные руки; и все приказания будут исполнены. Я надеюсь, мы узнаем этот изысканный римский почерк?

**Оливия**

НЕ хочешь ли ты лечь в постель, Мальволио!

**Мальволио**

В постель? Да, дорогая, я приду к тебе!

**Оливия**

Господи помилуй! Почему это ты так улыбаешься и все время посылаешь

воздушные поцелуи?

**Мария**

У вас все в порядке, Мальволио?

**Мальволио**

Вы изволите обращаться ко мне с вопросами? Впрочем, даже соловьи вынуждены слушать галок!

**Мария**

Как вы смеете в присутствии госпожи так глупо и развязно себя вести?

**Мальволио**

"Не пугайся величия". Так было сказано.

**Оливия**

Что это означает, Мальволио?

**Мальволио**

"Одни велики по рождению..."

**Оливия**

Что?

**Мальволио**

"...другие добиваются величия..."

**Оливия**

Что он там городит!

**Мальволио**

"...а иным оно даруется".

**Оливия**

Исцели тебя небо!

**Мальволио**

"Вспомни, кому нравятся твои желтые чулки..."

**Оливия**

При чем тут желтые чулки?

**Мальволио**

"...и кто всегда хотел тебя лицезреть в подвязках накрест".

**Оливия**

В подвязках?

**Мальволио**

"Дерзай - и достигнешь, чего пожелаешь".

**Оливия**

Это я?

**Мальволио**

"Иначе в моих глазах ты только слуга".

**Оливия**

Он явно тронулся!

*Входит слуга.*

**Слуга**

Госпожа, молодой джентльмен герцога Орсино вернулся. Я с трудом уговорил его вернуться. Он ждет распоряжений вашей милости.

**Оливия**

Я выйду к нему.

*Слуга уходит.*

**Оливия**

Милая Мария, пусть за этим человеком присмотрят. Найди дядю Тоби, пусть позаботится, чтобы при нем кто-нибудь неотлучно находился. Я готова отдать половину состояния, чтобы с ним не случилось ничего плохого.

*Оливия и Мария уходят.*

**Мальволио**

Ого! Ясно, кто я такой? Персона не хуже сэра Тоби, чтобы смотреть за

мной! Это прямо сходится с письмом. Она его посылает намеренно, чтоб я мог обойтись с ним с должной амбицией, как она и побуждает меня в своем письме. "Сбрось с себя скромное обличие, - говорит она, - будь нелюбезен с родственником, суров со слугами, разговаривай как человек высокого положения, держись как личность незаурядная" - и дальше следует, каким способом этого достичь: неприступное лицо, начальственный вид, скупая речь, как подобает важной персоне, и тому подобное. Она попалась! И так как все это по воле Небес, да научат они меня благодарности. А когда она уходила: "за этим человеком надо приглядывать". Человек! Не "Мальволио", не по званию, а "человек"! Да, все одно к одному, поэтому - ни на грош сомнений, несомненная бессомненность, сквозь все помехи, все невероятные или неблагоприятные обстоятельства - и зачем лишние слова! Нет ничего, что могло бы воспрепятствовать полному осуществлению моих надежд. Но я тут не причем, так повелели Небеса, и Небесам я шлю свою благодарность!

*Возвращается Мария с сэром Тоби и Фабианом.*

**Сэр Тоби**

Во имя всего святого, где он? Если все черти из пекла скукожились,

чтобы в него втиснуться, и весь бесовский легион в него вселился, я все

равно с ним поговорю.

**Фабиан**

Да вот он, вот он. Как самочувствие, сэр Как себя чувствуете, дорогой?

**Мальволио**

Ступайте, я вас увольняю. Вы нарушаете мое уединение, ступайте.

**Мария**

Слышите, как демон в нем разоряется. Я же вас предупреждала. Сэр Тоби, миледи просила, чтобы вы взяли его под опеку.

**Мальволио**

Ага, именно так.

**Сэр Тоби**

Тише, тише. Спокойствие, с ним надо поосторожнее. Дайте я. - Как

поживаете, Мальволио? - Надо учесть, что он враг людского рода.

**Мальволио**

Вы соображаете, что говорите?

**Мария**

Видите, как его обижает, что вы непочтительно отзываетесь о черте! Не дай бог, а вдруг на него напустили порчу?

**Фабиан**

Надо снести его мочу к знахарке.

**Мария**

Завтра же поутру, если буду жива. Сказать невозможно, насколько госпожа не хочет его лишиться.

**Мальволио**

О чем вы?

**Мария**

О, господи!

**Сэр Тоби**

Придержи-ка язык, так нельзя. Видишь, как ты его раздражаешь. Я с ним без твоей помощи справлюсь.

**Фабиан**

Главное - деликатность; поделикатней, поделикатней. Дьявол груб, но сам

грубостей не терпит.

**Сэр Тоби**

Что с вами, мой петушок? Как дела, цыпочка?

**Мальволио**

Сэр!

**Сэр Тоби**

Пошли со мной, милый человек! Нет, братец серьезным людям не подобает играть с сатаной! Гони его в шею, черномазого!

**Мария**

Пусть он скажет молитву, добрый сэр Тоби пусть он помолится.

**Мальволио**

Молиться, выдра!

**Мария**

А он про бога и слышать не хочет.

**Мальволио**

Да провалитесь вы все, пустые, жалкие твари! Я вам не чета! Вы еще узнаете, кто я такой! *(Уходит.)*

**Сэр Тоби**

Сплю я, что ли?

**Фабиан**

Если бы я увидел это на сцене, я бы сказал, что в жизни такого вздора не бывает!

**Сэр Тоби**

Наша выдумка влезла ему прямо в печенки!

**Мария**

Бегите за ним, а не то как бы эта самая выдумка не вылезла на свет Божий и не завоняла.

**Фабиан**

А вдруг он и впрямь рехнется?

**Мария**

Спокойнее станет в доме, только и всего.

**Сэр Тоби**

Вот что: его можно запихать в чулан и связать. Моя племянница уверена,

что он псих. И мы можем забавляться, пока не проучим его, тогда мы его

помилуем. Но поглядите, кто там идет!

*Входит сэр Эндрю.*

**Фабиан**

Не слишком ли много для одного утра!

**Сэр Эндрю**

Вот вызов, читайте. Ручаюсь, он с уксусом и с перцем.

**Фабиан**

Ишь как он приправлен!

**Сэр Эндрю**

Вы в этом убедитесь, читайте.

**Сэр Тоби**

Позвольте я. *(Читает.)* "Молокосос, кто ты ни на есть, я тебя ни во грош

не ставлю".

**Фабиан**

Просто и смело.

**Сэр Тоби**

*(читает)*

"Ты не удивляйся и не потрясайся до глубины души, что я тебя так

обзываю, потому что объяснять это не считаю нужным".

**Фабиан**

Тоже толково. Это обеспечивает вас от правосудия.

**Сэр Тоби** *(читает)*

"Ты заявляешься к леди Оливии, и она любезничает с тобой на моих

глазах. Но ты нахально брешешь, не поэтому я тебя вызываю".

**Фабиан**

Замечательно, кратко, умно… и бессмысленно!

**Сэр Тоби**

*(читает)*

"Я буду поджидать, когда ты пойдешь домой; и пускай тут ты убьешь

меня".

**Фабиан**

Недурно.

**Сэр Тоби**

*(читает)*

"...ты это сделаешь как подлый негодяй".

**Фабиан**

Вы здорово лавируете перед законом. Продолжайте.

**Сэр Тоби**

*(читает)*

"Привет, и пусть бог спасет одну из наших душ. Может, он приберет мою,

но надеюсь на лучшее - имей это в виду. Твой доброжелатель, если будешь вести себя правильно, или твой заклятый враг - Эндрю Эгьючийк". Если это письмо на него не подействует, то вообще на него ничего не может подействовать. Я готов его передать.

**Мария**

Это удобно сделать сейчас. Он еще беседует с госпожой, и, по-моему, собирается уходить.

**Сэр Тоби**

Так иди, сэр Эндрю. Сторожи его в углу сада. Чуть он покажется,

обнажай шпагу и, обнажая, чудовищно ругайся, потому что нередко бывает, что ужасное ругательство, если его резко выкрикнуть хвастливым голосом, дает самое лучшее представление о мужестве! Дуй!

**Сэр Эндрю**

По части ругани я не спасую. *(Уходит.)*

**Сэр Тоби**

Эту писанину я, конечно, не стану передавать. Судя по манерам, он юноша воспитанный и с понятием, это подтверждается его положением при герцоге и отношением моей племянницы. Конечно, это совершенно идиотское послание его не испугает; он поймет, что писал его кретин. Поэтому, сэр, я лучше изложу его устно; я изображу Эгьючийка человеком отчаянной храбрости и постараюсь внушить юному джентльмену - может, он поверит по молодости лет – самые преувеличенные представления о его буйстве, напористости и неудержимости. Они оба так струсят, что убьют друг друга взглядом, как василиски.

**Фабиан**

Вон они идут с вашей племянницей. Отойдите в сторонку, а как он

попрощается - сразу за ним!

**Сэр Тоби**

Надо придумать что-нибудь такое ужасное для вызова.

*Сэр Тоби, Фабиан и Мария уходят.*

*Входят Оливия и Виола.*

**Оливия**

Я все сказала каменному сердцу

Всю честь мою доверила ему

Свою вину я в тайне осуждаю,

Но так упряма властная вина,

Что ей не страшен суд!

**Виола**

Теперь я вижу – ваша страсть похожа

На горе государя моего.

**Оливия**

Вот вам на память, это мой портрет.

Не бойтесь, говорить он не умеет.

Я жду вас завтра! Как? Опять отказ!

А я ни в чем, что чести не порочит

Не отказала б вам.

**Виола**

Тогда прошу

Отдайте сердце герцогу Орсино.

**Оливия**

Но честь не позволяет то отдать,

Что вам подарено.

**Виола**

Я позволяю.

**Оливия**

До завтра. Жду. Счастливого пути.

Я за тобою в ад могла б сойти.

*(Уходит.)*

*Сэр Тоби и Фабиан входят.*

**Сэр Тоби**

Благослови вас бог, юноша.

**Виола**

Вас также, сэр.

**Сэр Тоби**

Если у вас есть чем защищаться, будьте наготове. Испробуйте все способы самозащиты. Не знаю, чем именно вы так крепко насолили этому человеку, но он ожидает вас в конце сада, полный ярости и свирепый, как охотник. Засучите рукава; не теряйте ни минуты, потому что ваш противник скор на руку, опытен и бьет наповал.

**Виола**

Вы ошибаетесь, сэр. Я уверен, что нет человека, с которым бы я

поссорился. Моя память чиста, и в ней нет даже тени причиненной кому-нибудь обиды.

**Сэр Тоби**

Уверяю вас, это не так. Поэтому, если вы хоть немного цените свою

жизнь, немедленно примите меры, чтобы себя оборонить; ибо у вашего

противника есть все, чем молодость, здоровье, тренировка и ярость могут

вооружить человека.

**Виола**

Но прошу прощения, сэр, кто он такой?

**Сэр Тоби**

Это рыцарь, принявший посвящение не ржавой рапирой и не на ковре. В драке он сущий дьявол. На его счету три души, разлученных с телом. В момент драки он приходит в такое неистовство, что не успокоится, пока не увидит смертные корчи и гроб. Его девиз: так или сяк, ты или я.

**Виола**

В таком случае я вернусь в дом и попрошу леди дать мне провожатого.

Дело в том, что я не любитель драк. Я слышал о людях, которые любят придираться к другим, чтоб испытать их храбрость. Наверное, этот человек такого сорта.

**Сэр Тоби**

Нет, сэр. В данном случае возмущение происходит от явной обиды.

Приготовьтесь дать ему сатисфакцию. В дом вы не отступите, иначе мне

придется взять на себя то, что спокойно может сделать он. Поэтому - ни шагу или шпагу; хотите-не хотите, а драться вы будете.

**Виола**

Это не только неучтиво, но и непонятно. Прошу вас оказать мне услугу, узнайте у рыцаря, чем именно я его обидел. Это могло произойти

только случайно и без всякого умысла.

**Сэр Тоби**

Хорошо, я узнаю. Сеньор Фабиан, побудьте с джентльменом, пока я не

вернусь. *(Уходит.)*

**Виола**

Простите, сэр, может быть, вам что-либо известно об этом деле?

**Фабиан**

Знаю только, что рыцарь в страшном негодовании против вас, вплоть до

смертельного исхода. А подробности мне неизвестны.

**Виола**

А что он за человек, скажите пожалуйста.

**Фабиан**

Его внешность не сулит того, что обнаруживается при испытании его

храбрости. Он действительно один из самых опытных, неукротимых и опасных драчунов в Иллирии. Если угодно, мы пройдем к нему; если удастся, я постараюсь помирить вас.

**Виола**

Вы меня очень этим обяжете. По мне худой мир лучше доброй ссоры.

*Уходят. Входят сэр Тоби и сэр Эндрю.*

**Сэр Тоби**

Да, дружище, скажу тебе по правде, он сущий дьявол. Я сроду не встречал такого типа. Мы чуток поразмялись с ним на рапирах, ножах и так далее. Он делает выпады с такой страшной стремительностью, что это просто невыносимо, a отбиваясь, попадает в вас так же наверняка, как ваши ноги хлопают по земле, по которой они ступают. Говорят, он был учителем фехтования у персидского шаха.

**Сэр Эндрю**

Вот черт, я бы не хотел связываться с ним!

**Сэр Тоби**

Да, но теперь его не утихомиришь. Фабиан тут едва с ним справляется.

**Сэр Эндрю**

Чтобы ему пусто было! Кабы я знал, что он не трус и так умеет

фехтовать, я подождал бы с вызовом, пока он не сдохнет. Уговорите его отказаться от поединка, и я подарю ему мою серую лошадку Капилета.

**Сэр Тоби**

Попробую ему предложить. Постойте тут и держитесь как ни в чем не

бывало. Надеюсь, все обойдется без членовредительства. *(В сторону.)* Покатаюсь на твоей лошади, как катаюсь на тебе.

*Возвращаются Фабиан и Виола.*

*(Фабиану.)* Я получу от него коня за мирное урегулирование. Я убедил его, что этот мальчишка – сущий дьявол!

**Фабиан**

А этот тоже о нем жуткого мнения. Еле дышит от страха и весь побелел,

словно за ним медведь по пятам гонится.

**Сэр Тоби**

Ничего не получается, сэр; он поклялся с вами драться. Но, с другой

стороны, он подумал об этой ссоре более здраво и готов признать, что она

выеденного яйца не стоит. Он обещает не причинить вам вреда, если только вы обнажите шпагу и не помешаете ему исполнить клятву

**Виола**

*(в сторону)*

Боже правый, защити меня. Еще немного - и я признаюсь, что во мне

вообще нет ничего мужского.

**Фабиан**

Если увидите, что он не утих, задавайте стрекача.

**Сэр Тоби**

Подите сюда, сэр Эндрю. Все средства испытаны. Этот джентльмен желает с вами сразиться согласно требованиям чести, правила дуэли запрещают отказ; но он мне обещал, как дворянин и солдат, что не причинит вам вреда. Итак, вперед!

**Сэр Эндрю**

Господи, внуши ему исполнить клятву!

*Они обнажают шпаги.*

**Виола**

Ей-богу, это не по моей воле.

*Входит Антонио*.

**Антонио**

Эй, шпаги в ножны!

И если этот юный джентльмен

Обидел вас - я за него отвечу,

А если вы - расплатитесь со мной.

**Сэр Тоби**

Вы, сэр? А кто вы такой?

**Антонио**

Я тот, кто может сделать для него

И более, чем сказано.

**Сэр Тоби**

Ну что ж, если вы любитель совать нос в чужие дела, я к вашим услугам.

**Фабиан**

Сэр Тоби, погодите. Сюда идет стража!

**Сэр Тоби**

*(Антонио)*

Скоро я буду к вашим услугам.

**Виола**

*(сэру Эндрю)*

Вложите шпагу, прошу вас, сэр.

**Сэр Эндрю**

С огромным удовольствием, сэр!

*Входят офицеры стражи.*

**Первый офицер**

Вот этот человек, исполняй.

**Второй офицер**

Антонио, я арестую вас

По приказанью герцога Орсино.

**Антонио**

Вы, видимо, ошиблись, сэр.

**Первый офицер**

Нет, сэр,

Я вашу личность знаю хорошо.

И даже без матросской шапки. Взять!

Он знает, что его я опознал.

**Антонио**

Я должен подчиниться.

*(Виоле.)*

Вот что значит -

Искать вас. Что ж, семь бед - один ответ.

Но как быть с вами - кошелек теперь

Я вынужден забрать у вас. Моя

Промашка так меня не огорчает,

Как то, что я не в силах вам помочь.

Вы, вижу, пали духом? Успокойтесь.

**Второй офицер**

Пойдемте, сэр.

**Антонио**

Я должен буду взять

Часть денег.

**Виола**

Что за деньги, сэр?

За вашу доброту ко мне, а также

Ввиду столь трудных ваших обстоятельств

Я кое-что могу ссудить из скудных

Моих достатков. Их не так уж много.

Я поделюсь всем тем, что есть при мне.

Держите полказны моей.

**Антонио**

Вы отступились от меня?

Возможно ли, чтобы моим заслугам

Не придавали вы значенья? Можно ль

Усугублять мою беду? Не стану

Так низко падать, чтоб напоминать

Мои заботы.

**Виола**

Я не знаю их.

И вас не знаю, вас впервые вижу.

Неблагодарность же я презираю

Сильней, чем ложь, тщеславье или пьянство,

Чем все пороки, что нам портят кровь.

**Антонио**

О, небеса!

**Второй офицер**

Пора. Пройдемте, сэр.

**Антонио**

Еще немного! Этого юнца

Недавно вырвал я из пасти смерти;

Всей святостью любви его берег;

И к образу его, в котором видел

Расцвет надежд, был набожно привязан.

**Первый офицер**

Нам не до этого. Пора идти.

**Антонио**

А этот бог на самим деле идол.

О, Себастьян, ты красоту порочишь!

Чернит природу зла тлетворный дух.

Тот выродок, кто к благу сердцем глух.

Добро прекрасно, а порок смазливый

Бесовский плод, румяный, но червивый.

**Первый офицер**

Совсем рехнулся, ну, пошли, пошли.

**Антонио**

Ну что ж, ведите.

*Антонио и офицеры уходят.*

**Виола**

Он говорил так пылко, что, наверно,

За ним стоит уверенность; что ж это?

Поверить ли, что не было утрат

И он с тобой нас спутал, милый брат?

**Сэр Тоби**

Пойдите-ка сюда, рыцарь; пойдите-ка сюда, Фабиан, перешушукнемся парочкой-другой премудрых изречений.

**Виола**

Меня назвал он Себастьяном. Что ж,

Брат на меня, как в зеркале, похож.

И был, как я сейчас, одет мой брат -

Такой же стиль, и цвет, и весь наряд.

О, если брата мне вернет обратно

Волна, то буря нам благоприятна!

*(Уходит.)*

**Сэр Тоби**

Бесчестный трусливый шпингалет! Заячья душа. Ясно, что он бесчестный, потому что покинул друга в беде и отрекся от него; а Фабиан подтвердит, что он трус.

**Фабиан**

Трус, подлинный трус. Чистой воды трус.

**Сэр Эндрю**

Ей-богу, догоню его и отлуплю.

**Сэр Тоби**

Вот-вот! Выдай ему как следует, только шпаги не обнажай.

**Сэр Эндрю**

Ну и не обнажу... *(Уходит.)*

**Фабиан**

Пошли поглядим, чем это дело кончится.

**Сэр Тоби**

Бьюсь о любой заклад, что ничем.

*Уходят.*

## АКТ IV

## СЦЕНА 1

*Перед домом Оливии. Входят Себастьян и Фесте.*

**Фесте**

Вы хотите меня убедить, что я послан не за вами?

**Себастьян**

Иди, иди, оставь меня в покое,

Ты не в своем уме!

**Фесте**

Отлично сыграно, ей-богу! Ну, еще бы, я вас в глаза не видел, и госпожа послала меня не за вами, и хочет видеть она не вас, и Цезарио не ваше имя, и мой нос – не мой, а чужой. И вообще, черное – это белое!

**Себастьян**

Не изливай потока безрассудств.

Меня не знаешь ты.

**Фесте**

Изливать поток безрассудств! Он подцепил эти слова у какого-нибудь важного господина, а теперь повторяет их шуту! Изливать поток безрассудств! Боюсь, как бы весь мир, этот великий увалень, не превратился в столичную штучку. Прошу тебя, распоясай свою замкнутость, и скажи, что мне излить госпоже? Излить ей, что ты придешь?

**Себастьян**

Прошу тебя, уйди, глупец несчастный!

Вот деньги, получай, а не отстанешь,

Получишь по зубам!

**Фесте**

Рука у тебя щедрая, ничего не скажешь. Умники тем и славятся, что швыряют деньги дуракам.

*Входит сэр Эндрю.*

**Сэр Эндрю**

Ах, сэр, вы опять сюда пожаловали! Получайте!

**Себастьян**

А вот вам! И еще! И еще!

И еще! Вы что здесь - все очумели?

*Входят сэр Тоби и Фабиан.*

**Сэр Тоби**

Ни с места, сэр, или я закину вашу шпагу на дом.

**Фесте**

Я немедленно доложу об этом госпоже. И не хотел бы даже за два пенса

оказаться в шкуре любого из вас. *(Уходит.)*

**Сэр Тоби**

Успокойтесь, сударь, прекратите.

*Он обхватывает Себастьяна.*

**Сэр Эндрю**

Нет, отпустите его. Я с ним разделаюсь иначе. Я подам в суд за

оскорбление действием, если в Иллирии есть еще правосудие; я хоть и первый его ударил, но это не имеет значения.

**Себастьян**

Уберите руки!

**Сэр Тоби**

Нет, уж я вас не выпущу. Нет уж, мой юный вояка, спрячьте вашу

железку; больно вы прыткий.

**Себастьян**

Пусти меня!

*(Он вырывается).*

Ну, а теперь посмотрим,

Не искушай меня! А ну-ка шпагу!

**Сэр Тоби**

Так уж сразу! Сейчас я выпущу из тебя унцию-другую твоей бешеной крови. *(Обнажает шпагу.)*

*Входит Оливия.*

**Оливия**

Не смейте, Тоби! Стойте, я велю!

**Сэр Тоби**

Сударыня!

**Оливия**

Доколь терпеть мне? Грубиян несносный,

Тебе бы жить в горах, в берлогах диких,

Где не нужна учтивость… Вон пошел!

Цезарио, прошу вас, не сердитесь!

Уйдите, негодяи!

*Уходят сэр Тоби, сэр Эндрю и Фабиан.*

Прошу вас, милый друг, судить не чувством,

А разумом такое проявленье

Отсталости и грубости. Пойдем,

Когда я расскажу, что за проделки

Устраивает этот негодяй,

Вы, может, посмеетесь и над этой.

Вы мне дадите повод оправдаться.

У вас не хватит духу отказаться.

**Себастьян**

Что это значит? Кто она? Кто он?

Я обезумел, иль мне снится сон?

Мне кажется, меня уносит Лета;

И если это сон, пусть длится это.

**Оливия**

Доверься мне!

**Себастьян**

Я жизнь вверяю вам!

**Оливия**

О, повтори обет свой Небесам!

*Уходят.*

## СЦЕНА 2

*Дом Оливии. Входят Мария и Фесте. Мальволио заперт в темноте.*

**Мария**

Вот, пожалуйста, надень эту хламиду и прицепи бороду; пусть он думает, что ты сэр Топас, священник. Действуй побыстрей, а я пока сбегаю за сэром Тоби. *(Уходит.)*

**Фесте**

Хорошо. Переоденусь и стану притворяться; как будто я первый, кто

ломает комедию в такой рясе. Хотя я недостаточно длинен для священника и недостаточно тощ для служки. Впрочем, добрый человек и семьянин не хуже благочестивого и сильно ученого. А вот и заговорщики явились.

*Входят сэр Тоби и Мария.*

**Сэр Тоби**

Спаси тебя Юпитер, слуга божий!

**Фесте**

Bonos dies <Добрый день (искаж. исп.).>, сэр Тоби; ибо один старый

отшельник из Праги, сроду не знавший пера и чернил, довольно остроумно сказал племяннице короля Горбодука: "Что есть, то есть". И поскольку я в данное время священник, я и есть священник. Ибо "то" есть "то", а "есть" это "есть".

**Сэр Тоби**

Займитесь им, сэр Топас.

**Фесте**

Эй, вы там! Мир сей темнице!

**Сэр Тоби**

Хорошо изображает, сукин сын; настоящий сукин сын!

**Мальволио** *(из темной)*

Кто это говорит?

**Фесте**

Сэр Топас, помощник священника, пришел навестить Мальволио,

помешанного.

**Мальволио**

Сэр Топас, сэр Топас! Умоляю, сэр Топас, сходите к моей госпоже.

**Фесте**

Изыди, сатана, почто дразнишь ты этого человека? Неужели

все ваши помыслы столь греховны?

**Сэр Тоби**

Правильно сказано, господин священник.

**Мальволио**

Сэр Топас, никто не знал такой несправедливости. Добрейший сэр Топас,

не верьте, что я сошел с ума. Это они меня заперли в этой мерзостной темноте!

**Фесте**

Тьфу ты, бесстыжий сатана! Я еще обращаюсь с тобой как можно вежливей, потому что я из тех кротких людей, которые и дьяволу худого слова не скажут. Так вы говорите, что здесь темно?

**Мальволио**

Как в преисподней, сэр Топас!

**Фесте**

Ну что вы! Да здесь же огромные окна, пропускающие свет, как ставни, а

сверху, на юг и на север, стекла прозрачные, как черное дерево. И вы

жалуетесь на помрачение!

**Мальволио**

Уверяю вас, сэр Топас, я в своем уме; здесь абсолютная тьма.

**Фесте**

Тебе это мерещится, безумец. Я утверждаю, что нет темноты, кроме

невежества, в котором ты заблудился, как египтянин во тьме.

**Мальволио**

В таком случае, это помещение темно, как невежество, пускай невежество

темней, чем ад. Говорю вам: никого еще в мире так зря не обижали. Я такой

же сумасшедший, как и вы, - попробуйте поговорить со мной на любую тему.

**Фесте**

Какой взгляд Пифагора на тетерева?

**Мальволио**

Что душа нашей бабки может обитать в теле этой птицы.

**Фесте**

А вы как думаете?

**Мальволио**

Я думаю о душе возвышенно и не разделяю этого мнения.

**Фесте**

В таком случае, счастливо оставаться. Продолжайте пребывать во тьме.

Пока вы не усвоите точку зрения Пифагора, я не могу признать вас в полном уме и здравии; и остерегайтесь убить водяную курочку, чтобы не оставить без крова душу вашей бабушки. Прощайте!

**Мальволио**

Сэр Топас, сэр Топас!

**Сэр Тоби**

Неподражаемый сэр Топас!

**Фесте**

Я в любом деле мастак.

**Мария**

В сущности, все это можно было проделать без бороды и рясы, ему ведь не видно.

**Сэр Тоби**

Теперь поговори с ним своим нормальным голосом и скажи, как ты его находишь. Если его можно пристойным образом освободить, то лучше так и сделать, я сейчас в таких неладах с моей племянницей, что не мог бы без опасности для себя довести игру до конца. Приходи скорее ко мне в комнату.

*Сэр Тоби и Мария уходят.*

**Фесте** *(поет)*

"Эй Робин, славный Робин!

Где же милая твоя?"

**Мальволио**

Шут!

**Фесте**

*(поет)*

"По воле господа ушла".

**Мальволио**

Ну, шут!

**Фесте**

*(поет)*

"Увы, ну как же так?"

**Мальволио**

Ну послушай, шут!

**Фесте**

*(поет)*

"Другого избрала..." Кто меня зовет?

**Мальволио**

Добрейший шут! Если ты хочешь мне оказать величайшую услугу, принеси мне свечу, перо, чернил и бумаги. Слово дворянина, я тебе по гроб жизни буду благодарен.

**Фесте**

Господин Мальволио?

**Мальволио**

Это я, добрейший шут!

**Фесте**

Ай-яй! Как же это, сэр, вы лишились ума?

**Мальволио**

Шут, ни с кем в мире так не обходятся. Я в полном уме, как

и ты, шут.

**Фесте**

Всего лишь? Тогда вы действительно не в своем уме, если ума у вас не

больше, чем у дурака.

**Мальволио**

Они меня захватили; держат в потемках, посылают каких-то священников - ослы! - и действительно сведут меня с ума.

**Фесте**

Опомнитесь, что вы говорите! Священник же здесь. *(Голосом священника.)* Мальволио, Мальволио, да исцелят тебя небеса! Попытайся заснуть и не городи чепухи.

**Мальволио**

Сэр Топас!

**Фесте**

Не мешай ему разговорами, добрый человек*. (Другим голосом.)* Кто? Я? Я не мешаю, сэр. Господь с вами, добрый сэр Топас. *(Голосом священника.)* Ну и хорошо, аминь. *(Другим голосом.)* Все будет в порядке, сэр, все будет в порядке!

**Мальволио**

Шут! Шут! Шут, да послушай ты!

**Фесте**

Успокоитесь, сэр. Что вы говорите? Мне же достанется за разговоры с

вами.

**Мальволио**

Добрейший шут! Добудь мне огня, чернил и бумаги. Уверяю, я такой же

нормальный, как любой здравомыслящий иллирииец.

**Фесте**

Увы, если б это было так, сэр!

**Мальволио**

Ей-богу, это так! Добрейший шут, достань чернил, бумаги и огня и отнеси

то, что я напишу, нашей госпоже. Ты хорошо заработаешь.

**Фесте**

Я вам помогу. Только честно скажите: вы псих или притворяетесь?

**Мальволио**

Поверь, нисколечко. Правду говорю.

**Фесте**

Никогда не поверю психу, пока не увижу его мозгов. Ладно, принесу вам

огня и бумаги с чернилами.

**Мальволио**

Шут, ты получишь за это самое большое вознаграждение. Ну ступай, прошу тебя.

**Фесте**

Одна нога там, другая здесь.

Немедленно бегу.

Быстрее всех, как старый Грех,

Я, сэр, вам помогу.

Он, взяв кинжал, в безумство впал;

А-ха! - он кричит дрянью

И белиберду несет в бреду.

Добрейший дьявол - адью!

(Уходит.)

## СЦЕНА 3

*Сад Оливии. Входит Себастьян.*

**Себастьян**

Вот этот воздух, вот благое солнце;

Вот жемчуг, что она мне подарила,

Я это вижу, чувствую. И в чуде,

Которым я окутан, нет безумства.

Но где Антонио? Я у "Слона"

С ним разминулся. Говорят, он был,

Ждал и пошел разыскивать меня.

Его совет как золото сейчас.

Хоть здравый смысл противоречит чувству,

Скорей ошибка здесь, а не безумье,

И этот случай, это половодье

Удачи - все настолько беспримерно,

Что я готов не доверять глазам

И спорить с разумом; он все докажет,

Но только лишь не то, что я безумен,

Скорее - эта леди; но она

Так управляется с людьми и с домом,

Решает быстро сложные дела

И так уравновешенно, разумно

И твердо - как я это мог заметить.

Загадочная вещь! А вон и леди.

*Входят Оливия и священник.*

**Оливия**

Не осуждай меня за торопливость.

Но если ты решишься, то пойдем

Со мной и со святым отцом в часовню

И под священным кровом, перед ним,

Ты дашь обет - мы совершим помолвку,

Чтобы ревнивая моя душа

Жила спокойно. И покуда ты

Сам не захочешь, это будет тайна;

А там открыто совершим венчанье

По сану нашему. Так ты согласен?

**Себастьян**

Да, я готов идти за ним, и вам

Я клятву вечной преданности дам.

**Оливия**

Ведите нас, отец; и сей обряд

Пусть небеса сияньем осенят.

*Уходят.*

## АКТ V

## СЦЕНА 1

*Перед домом Оливии. Входят Фесте и Фабиан.*

**Фабиан**

Право, если ты меня любишь, дай поглядеть письмо.

**Фесте**

Добрый господин Фабиан, у меня к вам ответная просьба.

**Фабиан**

Пожалуйста.

**Фесте**

Не просите показать письмо.

**Фабиан**

Это называется - дал пса, взял пса, вот и сказка вся.

*Входят Орсино, Виола, Курио и придворные.*

**Орсино**

Вы не из дома леди Оливии, друзья?

**Фесте**

Так точно, сэр, мы его причиндалы.

**Орсино**

Тебя-то я хорошо знаю. Как дела, братец?

**Фесте**

По правде сказать, сэр, с врагами лучше, чем с друзьями.

**Орсино**

Обычно наоборот: лучше с друзьями.

**Фесте**

Нет, сэр, с ними хуже.

**Орсино**

Как так может быть?

**Фесте**

Вот так, сэр, эти меня хвалят - и делают из меня осла. А враги без

обиняков говорят, что я осел; получается, что мои враги, сэр, помогают мне

познать себя, а друзья вводят в заблуждение. Таким образом, выводы - как

девичьи поцелуи: из двух "нет" получится одно "да"; вот и выходит, что с

друзьями мне хуже, чем с врагами.

**Орсино**

Отличное рассуждение.

**Фесте**

По совести говоря, нет, сэр, поскольку вам угодно быть среди моих

друзей.

**Орсино**

Ну, со мной тебе не так уж худо; держи золотой.

**Фесте**

Как известно, дающий быстро дает дважды. Не хотите ли вы быстро дать дважды?

**Орсино**

О, кажется, ты мне подаешь совет не по совести.

**Фесте**

Ваша милость, спрячьте эту малость в карман и следуйте велению вашей

натуры.

**Орсино**

Так и быть, последую этому грешному велению: держи другой.

**Фесте**

Примо, секундо, терцио - прекрасная игра; к тому же есть старинная

поговорка - бог троицу любит; и на три счета, сэр, самый легкий музыкальный размер; да и колокола святого Беннета, сэр, как бы напоминают - раз, два, три.

**Орсино**

Хватит, ты меня больше не обдуришь. Вот если ты сообщишь леди, что я пришел поговорить с нею, и приведешь ее сюда, ты можешь вновь пробудить мою щедрость.

**Фесте**

Еще бы, сэр, побаюкайте вашу щедрость до моего возвращения. Я пойду, сэр, но не подумайте, что мое желание разжиться есть грех стяжательства. Как вы говорите, сэр, пусть ваша щедрость соснет маленечко - я мигом ее растолкаю. *(Уходит.)*

*Входят Антонио и офицеры.*

**Виола**

Сэр, человек вон этот спас меня.

**Орсино**

Его лицо мне хорошо известно.

Хотя в тот раз он закопчены и черен

Был, как Вулкан, в пороховом дыму.

Он на посудине был капитаном,

Пустячной по размерам и осадке;

На ней он так отчаянно сцепился

С одним из классных наших кораблей,

Что ропот зависти и грусть потери

Не умаляют честь его и славу.

Но что произошло?

**Первый офицер**

Орсино, это

Антонио, тот самый, что, напав

На "Феникса", угнал кандийский груз;

А "Тигра" взял на абордаж, и родич

Ваш Тит тогда остался без ноги.

Он тут на улице, забыв приличье,

Затеял драку, мы его и взяли.

**Виола**

Сэр, это он вступился за меня,

Но после говорил со мной так странно,

Что мне казался не в своем уме.

**Орсино**

Как ты посмел, пират, морской разбойник,

С безумной дерзостью явиться к тем,

Кому ты враг по всем статьям и крови?

**Антонио**

Орсино, благородный государь!

Позвольте мне отвергнуть эти клички;

Антонио не вор и не пират;

Хоть, признаюсь, есть основанья числить

Его врагом Орсино. А сюда

Каким-то колдовством я заманен;

Того неблагодарного мальчишку

Я спас из пены бешеного моря;

Он безнадежен был. Ему я жизнь

Вернул, и к ней прибавил я любовь

С предельной преданностью. Ради этой

Любви - и только! - я обрек себя

На риск проникнуть во враждебный город;

И здесь, когда попал он в оборот,

Его я выручил; а он, неверный,

Когда я схвачен был, не пожелал

Делить опасность; прямо на глазах

Отрекся он от нашего знакомства;

И сразу от меня на двадцать лет

Как будто отдалился; он присвоил

Мой кошелек, который получил

За полчаса до этого.

**Виола**

Как можно?!

**Орсино**

Когда он прибыл в этот город?

**Антонио**

Нынче,

Милорд; а до того ни на минуту

Три месяца мы с ним не расставались,

В одном товариществе день и ночь.

*Входят Оливия и приближенные.*

**Орсино**

Идет графиня; небеса к земле!

Послушай, человек, ты чушь несешь,

Ведь юноша три месяца при мне.

Но после разберемся. Отойдите.

**Оливия**

Милорд, когда возможно это, в чем

Оливия быть может вам полезна?

Цезарио, где ж ваше обещанье?

**Виола**

Мадам?

**Орсино**

Прелестная Оливия...

**Оливия**

Что скажете, Цезарио?

*(Орсино.)*

Милорд...

**Виола**

При господине мне молчать пристойней.

**Оливия**

Но ежели, милорд, все та же песня,

Она уже пресытила мой слух,

Как завыванье после пенья.

**Орсино**

Все так же вы жестоки?

**Оливия**

Постоянна.

**Орсино**

В предубежденье? Каменная леди,

Пред вашим равнодушным алтарем

Моя душа так бережно, так верно

И жертвенно служила. Что ж теперь

Мне делать?

**Оливия**

Что угодно вам, милорд?

**Орсино**

Ах, если б мог - позволило бы сердце! -

Перед погибелью, как душегуб

Египетский, убить свою любовь, -

Такая ревность тоже благородна.

Послушайте: пусть я для вас - ничто,

И мне отчасти ведом инструмент,

Меня лишивший вашего участья,

Но вы живите, равнодушный деспот.

А этого тихоню, что любезен -

Я знаю - вам, а также был и мне,

Я оторву от беспощадных глаз,

Где он царит на зависть господину.

Пошли, мальчишка, я созрел для мести.

Пошли, мой агнец, под удар клинка,

Воронье сердце в перьях голубка.

**Виола**

От вас, чтоб был скорей конец всему,

Я смерть стократно с радостью приму.

**Оливия**

Цезарио, куда?

**Виола**

За тем, кого

Люблю как жизнь и как зеницу ока,

Сильней всех женщин - верно и глубоко.

**Оливия**

Так я отвергнута! Он обманул!

**Виола**

Кто обманул вас? Кто вас оскорбил?

**Оливия**

Сейчас напомню, если ты забыл!

Священника сюда.

**Орсино**

Пошли, друзья!

**Оливия**

Супруг, не уходи!

**Орсино**

Что слышу я!

Супруг?

**Оливия**

Супруг! Цезарио, будь тверд.

**Орсино**

Ее супруг, щенок?

**Виола**

О нет, милорд...

**Оливия**

Увы, но это только низость страха

В тебе могла приличье подавить.

Смелей, Цезарио, держи судьбу.

Будь тем, кем должен быть, и станешь равен

Тому, чего боишься.

*Входит священник.*

Ax, отец,

Отец, во имя вашего священства,

Скажите - хоть и было решено

Хранить во тьме, покуда не созреет,

То, что открылось в силу обстоятельств, -

Скажите, что произошло недавно

Меж этим юношей и мной.

**Священник**

Союз

С бессрочным обязательством любви,

Поддержанный соединеньем рук,

Удостоверенный сближеньем уст,

Упроченный дарением колец,

Сей договор свершен был по обряду

И засвидетельствован мной по форме,

Как говорят мои часы, с тех пор

Всего лишь два часа я шел к кончине.

**Орсино**

Ах ты, щенок двуличный! Кем ты станешь,

Когда тебя засеет седина?

Или, плутая с хитростью своею,

Ты сам себе на ней сломаешь шею?

Ну что ж, бери ее! Ты на коне!

Но никогда не попадайся мне.

**Виола**

Милорд, клянусь...

**Оливия**

Молчи! К чему все это!

И в страхе сохрани хоть часть обета!

*Вбегает сэр Эндрю с разбитой головой.*

**Сэр Эндрю**

Ради господа, скорей хирурга! И к сэру Тоби тоже поскорее!

**Оливия**

В чем дело?

**Сэр Эндрю**

Он проломил мне башку и сэру Тоби раскровил весь кумпол. Ради господа, помогите! Я бы дал сорок фунтов, лишь бы быть сейчас дома.

**Оливия**

Кто это все натворил, сэр Эндрю?

**Сэр Эндрю**

Джентльмен из свиты герцога, некий Цезарио. Мы думали, он трус, а это

воплощенный дьявол.

**Орсино**

Цезарио из моей свиты?

**Сэр Эндрю**

Господи боже мой, он здесь! Ни с того ни с сего вы мне проломили башку;

а если я чего и сделал, это все сэр Тоби.

**Виола**

Вы это мне? Я ничего не знаю.

Вы без причины на меня напали,

Но после вежливого разговора

Мы разошлись без всякого ущерба.

*Входят сэр Тоби и Фесте.*

**Сэр Эндрю**

А разбитая башка, по-вашему, не ущерб? Значит, мы разошлись без всякого ущерба? Для вас, значит, пустяк - проломленная башка. Вон сюда ковыляет сэр Тоби, он тоже кое-что порасскажет; не будь он под банкой, он бы вас пощекотал как следует.

**Орсино**

Что с вами, сударь? Что произошло?

**Сэр Тоби**

Пустяки; поранили слегка, и все. *(Фесте.)* Дурень, не видел Дика

лекаря, дурень?

**Фесте**

Он в стельку, сэр Тоби, уже целый час. В восемь утра уже завел глаза.

**Сэр Тоби**

Значит, он скотина и к тому же бодливая. Ненавижу пьяную скотину.

**Оливия**

Уберите его прочь! Кто это их так разделал?

**Сэр Эндрю**

Позвольте, я помогу вам, сэр Тоби, поскольку нам обоим нужна перевязка.

**Сэр Тоби**

Вы мне поможете? Ослиная башка, и хлыщ, и проходимец – плешивый проходимец, болван!

**Оливия**

Уложите его в постель и пусть осмотрят рану.

*Уходят сэр Тоби, сэр Эндрю, Фесте и Фабиан.*

*Входит Себастьян.*

**Себастьян**

Мадам, я виноват, ваш родич ранен.

Но будь хотя бы он мне брат родной,

Я б так же вынужден был защищаться.

Вы смотрите так отчужденно. Знаю

И чувствую, что я вас оскорбил.

Душа моя, прошу прощенья, ради

Недавних клятв, что мы произнесли.

**Орсино**

Одно лицо и голос, но их двое!

То и не то, оптический обман.

**Себастьян**

Антонио! О, дорогой Антонио!

С тех пор, как мы расстались, каждый час

Был пыткой для меня.

**Антонио**

Вы Себастьян?

**Себастьян**

Антонио, сомнений в этом нет.

**Антонио**

Но как могли вы раздвоиться?

Две половинки яблока не схожи,

Как эти два создания. Кто ж из вас

Есть Себастьян?

**Оливия**

Уму непостижимо!

**Себастьян**

Что? Я ли это? Брата не имел;

И не владею качеством богов

Здесь и повсюду быть одновременно.

Мою сестру недавно унесли

Слепые волны. Вы мне не родня?

Как вас зовут? Откуда, кто вы родом?

**Виола**

Из Мессалины. Себастьяном звался

Отец мой; брат мой тоже Себастьян,

В таком вот платье похоронен морем.

И если духи могут брать обличье

И платье, вы явились нас пугать.

**Себастьян**

Я дух, но воплощенный в грубой ткани,

Доставшейся мне в материнском чреве.

А будь вы женщиной - а в остальном

Вы совпадаете, - я б пролил слезы

На ваши щеки и воскликнул: "Здравствуй,

Усопшая Виола!"

**Виола**

У отца

Над этой бровью родинка была.

**Себастьян**

Как и у моего.

**Виола**

Он умер в день,

Когда Виоле было от рожденья

Тринадцать лет.

**Себастьян**

Я это свято помню.

В тот самый день пришел ему конец,

Когда сестре исполнилось тринадцать.

**Виола**

Хоть нет теперь для радости помех,

Пожалуй, кроме моего костюма,

Не обнимай меня, а докажи

Сличеньем фактов, времени и места,

Что я Виола; это подтвердит

И местный капитан, к нему мы сходим,

Там и хранится женский мой наряд.

Тот капитан помог мне поступить

На службу к герцогу. И с той поры

Я на глазах у леди и у лорда.

**Себастьян**

*(Оливии)*

Случилось так, что вы ошиблись, леди.

Но вам определила путь природа.

Вы обручиться с девушкой хотели.

И все ж не обманулись, поклянусь,

Что ваш супруг был так же непорочен.

**Орсино**

Не сомневайтесь; кровь в нем благородна.

А если это зеркало не лжет,

То в том удачном кораблекрушенье

И для меня есть доля.

*(Виоле.)*

Мальчик мой,

Ты говорил мне сотни раз, что я

Тебе милей всех женщин на земле.

**Виола**

И этими словами я клянусь,

А эту клятву сохраню в душе,

Как эта сфера сохраняет пламя

Для различенья дня и ночи.

**Орсино**

Руку,

И дай себя увидеть в женском платье.

**Виола**

У капитана, спасшего меня,

Хранится мой наряд. Но вот беда:

По проискам Мальволио из свиты

Миледи он томится под арестом.

**Оливия**

Он будет вызволен; позвать ко мне

Мальволио. Ах да, совсем забыла!

Как говорят, бедняга не в себе.

*Входят Фесте с письмом и Фабиан.*

Я и сама-то не в своем уме

Настолько, что могла забыть об этом.

*(Фесте.)*

Эй, что там с ним?

**Фесте**

Честное слово, мадонна, он отбрыкивается от Сатаны, как только может человек в его состоянии. Тут он написал вам письмо. Его бы надо отдать утром. Но я решил, что послание полоумного не Святое писание и не особо важно, когда оно придет по адресу.

**Оливия**

Вскройте его и прочтите.

**Фесте**

Смотрите все, поучительное зрелище: дурак выступает от имени

сумасшедшего. *(Читает.)* "Видит бог, госпожа..."

**Оливия**

Что такое? Ты спятил?

**Фесте**

Нет, мадонна, я читаю бред сумасшедшего. И если ваша милость желает, чтоб он выглядел натурально, позвольте мне и подходящий тон.

**Оливия**

Прошу, читай и не дурачься.

**Фесте**

Я так и делаю, мадонна; чтобы читать правильно, надо читать именно так.

Поэтому внимание, принцесса, и внемлите.

**Оливия**

*(отбирает у него письмо и передает Фабиану)*

Читайте вы.

**Фабиан**

*(читает)*

"Видит бог, мадам, вы надругались надо мной, и весь мир об этом узнает.

Вы заперли меня во мраке и дали волю надо мной своему пьяному родичу, но я владею собой не хуже вашей милости. При мне ваше письмо, которое и побудило меня держаться так, как я держался; к вашему стыду, оно докажет несомненную мою правоту. Думайте обо мне, что вам заблагорассудится. Я опускаю здесь выражения преданности, ибо во мне говорит несправедливо нанесенная обида. Мальволио, принимаемый за сумасшедшего".

**Оливия**

Это он написал?

**Фесте**

Он, мадонна.

**Орсино**

Здесь нету признаков помешательства.

**Оливия**

Немедля, Фабиан, освободите и приведите

Его сюда.

*Фабиан уходит.*

Милорд, я вас прошу,

Коли согласны видеть вы во мне

Сестру, а не жену, пусть этот день

Венчает два союза - в этом доме,

У нас в гостях.

**Орсино**

Благодарю, мадам,

Спешу принять такое предложенье.

*(Виоле.)*

А вас мы увольняем; но за службу

Столь несовместную ни с вашим полом,

Ни с вашим благородным воспитаньем,

За то, что я был вашим господином,

Вот вам моя рука; теперь хозяин

Обрел хозяйку.

**Оливия**

Ну, а я - сестру.

*Входят Мальволио и Фабиан.*

**Орсино**

Так это тот безумец?

**Оливия**

Он, милорд.

Мальволио, что с вами?

**Мальволио**

Оскорблен,

Мадам, смертельно вами оскорблен.

**Оливия**

Как это - мной, Мальволио?

**Мальволио**

Да, леди;

Прошу, прочтите это вот письмо.

Вы не откажетесь, что почерк ваш.

Вы не напишете другой рукой,

Не скажете, что эти выраженья,

Характер мысли и печать - не ваши.

Но в этом случае, спрошу по чести,

Зачем все эти признаки приязни?

Велели улыбаться и носить

Подвязки накрест с желтыми чулками,

Быть строгим с сэром Тоби и с другими?

Когда ж послушно я исполнил это -

Упрятали меня во тьму, прислали

Священника и невообразимым

Посмешищем представили меня.

Зачем все это?

**Оливия**

Почерк здесь не мой,

Мальволио, хоть, правда, сходство есть.

Не сомневаюсь, здесь рука Марии.

Теперь я вспомнила: она впервые

Сказала мне, что вы сошли с ума;

И вы тогда явились, улыбаясь,

Таким, как это изображено

В письме. Прошу вас, успокойтесь.

Над вами подшутили слишком зло;

Но злоумышленников мы узнаем,

Вы будете судья и обвинитель

В своем же деле.

**Фабиан**

Я скажу, мадам,

Чтоб продолженье этих перекоров

Не запятнало происшествий дня,

Достойных изумленья. Сознаюсь,

Что я и Тоби проучить решили

Мальволио за гонор и за спесь

И за неблаговидные поступки.

Мария, под нажимом сэра Тоби,

Подбросила письмо, и он за это

На ней женился. Впрочем, вся затея

Творилась не со зла, и лучше дело

Закончить легким смехом, а не местью,

И этим мы вполне уравновесим

Взаимные претензии.

**Оливия**

Бедняга!

Как злобно заморочили тебя!

**Фесте**

Вот-вот, "одни велики по рождению, другие добиваются величия, а иным оно подбрасывается". Я тоже приложил руку к этой интерлюдии, сэр, в качестве отца Топаса, - впрочем, это неважно, сэр. "Ей-богу, шут, я вовсе не псих!" А вы помните это: "Поражаюсь, госпожа, как вам может нравиться этот бессмысленный жулик; когда вы не смеетесь, он поджимает хвост"? Так-то, как аукнется, так и откликнется в свое время.

**Мальволио**

Я отомщу еще всей вашей шайке!

*(Уходит.)*

**Оливия**

Да, он задет до глубины души.

**Орсино**

Пусть кто-нибудь пойдет и с ним поладит.

И пусть все станет на свои места.

Тогда дождемся золотого часа

Торжественного сочетанья душ.

А вы, любезная сестра, позвольте

Нам быть при вас. Цезарио, пойдем;

Я буду так вас звать в мужской одежде.

А в той, что вам с рождения пристала, -

Хозяйкою и королевой бала.

*Уходят все, кроме Фесте.*

**Фесте**

*(поет)*

*(Уходит.)*